





DIE

FLEXION IM CAMBRIDGER PSALTER.

GRAMMATISCHE UNTERSUCHUNG

VON

EMIL FICHTE

DR. PHIL.



HALLE A/S.

MAX NIEMEYER.

1879.

Vorbemerkung.

Der Verfasser ist sich bewusst, die vorliegende Zusammenstellung mit aller nur möglichen Sorgfalt gemacht zu haben. Wenn ihm trotzdem bei dem Aufführen und Citieren von Formen mehrfache Versehen untergelaufen sind, so hofft er angesichts der grossen Anzahl von Belegen, welche beizubringen waren, auf wolwollende Nachsicht rechnen zu dürfen. Was ihm selbst von solchen Fehlern aufgefallen ist, findet im Nachstehenden Berichtigung:

S. 5, Z. 2 v. u.: derartige Formen bei den Nom. auf ator.
S. 13 und 14: die Formen von sivre gehören zur III. Conj.
S. 14, Z. 10 v. u.: aparrai gehört zur II. Conj.
S. 23, Z. 1 v. u.: escerc'owe (B escerch). Ebenso S. 27 escerst.
S. 27 und 33: tranglute und tranglutums gehören zur IV. Conj.
S. 27, Z. 1 v. u.: menjuicent.
S. 38, Z. 16 v. u.: estupant gehört zur I. Conj.
S. 38, Z. 4 v. u.: nuisant gehört zur III. Conj.
S. 40, Z. 16 v. u.: depechas 79,12. depecas. Ebenso depecad S. 42.
S. 48, Z. 17 v. u.: destruissis.

Die Flexion im Cambridger Psalter.

Einleitung.

Die Cambridger Psalterübersetzung ist in zwei Handschriften erhalten, von welchen sich die ältere A in der Bibliothek des Trinity College zu Cambridge befindet*), während die andere B Eigenthum der Nationalbibliothek zu Paris ist (Bezeichnung Lat. 8846). Francisque-Michel hat seiner 1876 erschienenen Ausgabe den Text von A zu Grunde gelegt und die Abweichungen, welche B hat, daselbst unter dem Texte angegeben.

A enthält ausser einem Calendarium drei verschiedene Lateinische Psalterübersetzungen, von denen die dritte, die vom heil. Hieronymus angefertigte versio hebraica, mit einer Altfranzösischen Interlinearübersetzung versehen ist.

Alter der Handschriften. Aus einigen am Ende der Handschrift A sich findenden Lateinischen Hexametern geht hervor, dass Eádwin, wahrscheinlich Mönch zu Canterbury, die Uebersetzung geschrieben hat. Dem Werke ist ferner ein Plan des Cambridger Christusklosters beigefügt, dessen Ausführung den Angaben eines gewissen Gervasius von Canterbury entspricht. Da dieser nur die 1130 erbauten und 1174 niedergebrannten Gebäude hat sehen können, so nimmt Michel an, die Handschrift sei in dieser Zeit verfasst worden und zwar gibt er näher die Regierung Stephan's von Blois (1135—1154) an. Auf Grund der Sprachformen wird man jedoch berechtigt sein, die

*) Die Bezeichnung der Handschrift (R 17. I) hat Michel in seiner Ausgabe nicht angegeben.

Zeit der Niederschrift zwischen 1150—70 zu verlegen. Auch die Gestalt der Buchstaben des Lateinischen Grundtextes steht dieser Annahme nicht im Wege (vergl. Suchier, Zeitschrift für Roman. Philologie I, 569). In der Handschrift B finden sich ähnlich wie in A mehrere Columnen, die erste von der versio hebraica mit der ebenfalls interlinearen Altfranz. Uebersetzung gebildet. B ist jünger als A und wurde nach Delisle (Inventaire général 1, 12) im Anfang des 13. Jahrh., nach Michel noch am Ende des 12. geschrieben.*)

Keine der beiden Hss. enthält alle Psalmen. In A sind die Psalmen 126 bis 130 incl. ohne Altfranz. Uebersetzung geblieben; die nach dieser Lücke sich häufenden Anglonormannischen Schreibungen geben Grund zu der Vermuthung, dass ein anderer Schreiber die Fortsetzung geschrieben hat. B reicht überhaupt nur bis Psalm 97 incl.

Der Text der Cantica. An den Psalter, welcher im Mittelalter und noch in der Neuzeit (vergl. Adler, Bibliotheca biblica, Altonae 1787, 4°, wo im Theile der biblia latina eine beträchtliche Anzahl Psalterien aufgezählt werden) als Gesang- und Gebetbuch gebraucht wurde, schloss man gewöhnlich eine Reihe von Hymnen, Symbolen und lyrischen Stellen aus dem alten und neuen Testamente an, welche wie die Psalmen selbst in der Kirche gesungen wurden; ihre Zahl und Reihenfolge scheint schon im 10. Jahrhundert fest bestimmt gewesen zu sein. In frühester Zeit wurde wol nur der Psalm 151, welcher sich im Cambr. Psalter übersetzt findet (σ), zu den übrigen Psalmen hinzugefügt. Er bildet den Schluss der Psalmen in dem Vulgatatexte, wie ihn der sehr alte Codex Amiatinus bietet; s. Tischendorf, Biblia Sacra Latina, Lipsiae 1873, I. Bd. S. 638. Von den andern Cantica sind die in unserm Psalter mit α—ζ bezeichneten offenbar am beliebtesten gewesen; sie sind auch in der Deutschen Psalterübersetzung, welche dem Notker zugeschrieben wird, übersetzt und finden sich in sämmtlichen

*) Die Altfranz. Psalterübersetzung, von welcher Le Roux de Lincy in den Quatre Livre des Rois, S. CVIV Columne 1 einen Theil abgedruckt hat, ohne die benutzte Hs. anzugeben, ist sicher identisch mit B. Bei ihm finden sich übrigens die von Michel als fehlend bezeichneten drei ersten Worte von Psalm 1; sie lauten: Beneuret li hom.

Codices des Oxforder und Cambridger Psalters, mit Ausnahme der Handschrift B des Cambridger Psalters, welche wie gesagt vor dem Schlusse des Psalters abbricht; dabei ist auffallend, dass die Reihenfolge in der Deutschen Uebersetzung und in den Französischen Psalterien übereinstimmt. Die übrigen Cantica unterscheiden sich in den Handschriften des Oxford. und Cambr. Psalters zunächst nur durch die Anzahl von einander; die Oxford. Handschrift hat nur die ersten 6, die Cambr. ausserdem noch 10, der Cott. 9, der Corb. 6.

Eine genaue Vergleichung der Manuscripte ergibt nun, dass die ersten sechs Cantica aller bekannten Französischen Texte auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, was von den übrigen Stücken entschieden nicht gesagt werden kann. Doch ist diese Uebereinstimmung der Art, dass zunächst der Cott., Corb. und Cambr. gegenüber der Oxforder Handschrift übereinstimmende Lesarten zeigen, während wiederum der Corb. und Cambr. einige Abweichungen vom Cott. gemeinsam haben.

Die übrigen Cantica unterscheiden sich beträchtlicher in den einzelnen Handschriften; der Cott. weicht hier ganz vom Corb. und Cambr. ab, ist demnach, was diesen Theil anlangt, für sich zu stellen; der Cambr. und Corb. haben nur vier Gesänge: *ι, κ, λ, ξ,* von denen sich gemeinsamer Ursprung nachweisen lässt, in den übrigen Stücken sind sie ebenfalls von einander unabhängig.

Versucht man, die Descendenz der einzelnen Hss. festzustellen, so ergibt sich folgendes. Von allen Handschriften ist die Oxforder (*O*) in ihren sechs Gesängen am sorgfältigsten und bezüglich ihrer Lesarten am consequentesten, die andern Handschriften dagegen zeigen nicht selten bedeutende Schwankungen und Ungenauigkeiten. Ich nehme an, dass alle vier von einer nicht vorliegenden Originalhandschrift (x) die ersten sechs Gesänge copiert haben. Dass *O* nicht Original ist, von dem etwa die andern drei abgeschrieben haben könnten, dafür sprechen zwei Lesarten in *O*, die den drei andern fremd sind:

	Vulgata.	*O.*	Cott.	Corb.	Cambr.
γ 14	servabit	guarde	guardera	guarderat	guarderat.
δ 19	possedisti	purfesis	pursesis	purseis	perseis.

Vielleicht lässt sich aus dieser Beobachtung für die Oxforder

Uebersetzung der 150 Psalmen folgern, dass sie ebenfalls nur Copie eines ältern Originals ist, denn die Schreibarten der sechs Cantica in *O* zeigen in ihrer Sprache vollkommene Uebereinstimmung mit den eigentlichen Psalmen.

Die drei in Frage kommenden Hss. ordnen sich dann leicht unter. Der Cott. hat von x die ersten sechs Gesänge α—ζ abgeschrieben und aus eignen Mitteln die Stücke Benedicite omnia opera, Te deum laudamus, das Canticum Symeonis, die Professio fidei, S. Athanasii Credo und die Oreisun a preier lermes hinzugefügt. Corb. und Cambr. zeigen übereinstimmende Lesarten, wo Cott. allein steht:

	Vulgata.	Corb.	Cambr.	*O.*	Cott.
ζ 10	separabat	desevroite	desevrout	dessevrad	desevrat.
ζ 21	tritici	furment		frument	frument.

Ausserdem haben Corb. und Cambr. die Cantica ι, $\varkappa$, λ, ξ, welche ihre gemeinsame Quelle selbständig hinzugefügt haben muss. Corb. seinerseits hat noch das Benedicite omnia opera und Te Deum laudamus, Cambr. noch η, ϑ, ϱ, μ, ν, σ selbständig hinzugefügt.

Das Verhältnis von B zu A. Schwierig ist es, das Verhältnis, in welchem die beiden Handschriften des Cambr. Psalters zu einander stehen, näher festzustellen. Es liegen hier zwei Möglichkeiten vor; entweder ist B eine Copie von A, oder A und B haben unabhängig von einander eine nicht mehr vorliegende Urhandschrift abgeschrieben. Das letztere glaubt Michel, ohne jedoch seinen Standpunkt zu begründen. Auch scheint eine endgültige Entscheidung kaum möglich, da die correcteren Lesarten der Hs. B, dem Texte von A gegenüber sowol von dem Schreiber der Hs. B, der den Lateinischen Text vor Augen hatte, als aus dem gemeinsamen Originale stammen können.

Das Verhältnis des Cambridger Psalters zum Oxforder. Die Cantica also, welche dem Oxforder und Cambridger Psalter folgen, lassen sich auf eine gemeinsame Quelle zurückführen. Die beiden Uebersetzungen der Psalmen selbst jedoch haben nichts mit einander gemein, weil dem Oxf. Psalter die Vulgata, dem Cambr. die versio hebraica zu Grunde gelegt ist.

Dass der erstere älter als unsere Uebersetzung ist, darf

man unter anderm daraus schliessen, dass hier bereits die Imperfectendung der ersten Conjugation oue, oe mit eie und umgekehrt eie mit oe vertauscht wird: atendoe 37, 15. espandoent 40, 83. deneaient 80, 14 u. s. w. (weitern Nachweis gibt Suchier, Zeitschr. f. Roman. Philologie I, S. 570).

Der Dialect des Cambridger Psalters. Beide Handschriften sind in Anglonormannischem Dialecte geschrieben. Dafür spricht ausser dem häufigen Gebrauche des Accusativs für den Nominativ der Umstand, dass rein Normannisches ie oft durch bloses e vertreten wird; so hat A: dreiturers 91, 14. 118, 137. men 30, 3. ten 118, 103; ferner Kürzungen wie: mei 38, 14. tu B 88,50 statt meie, tue; eo für ue: heom γ 14. teon 27, 2. In B findet sich ausser den mit A gemeinschaftlichen Anglonormannismen mehrmals ie an falscher Stelle: abitierre 21, 3. biers 21, 6. recevierres 61, 6.*) Doch erscheinen in B Anglonormannische Formen seltner als in A.

Die der Psalterübersetzung angehängten Cantica werden von mir mit kleinen Griechischen Buchstaben citiert, und zwar so, dass die Stücke α, β, γ, δ, ε, ζ, η, ϑ, ι, ϰ, λ, μ, ν, ξ den in Meister's Flexion des Oxforder Psalters ebenso bezeichneten Cantica entsprechen.

Canticum	Ysaie Prophete	mit	α.
„	Ezechie	„	β.
„	Anne	„	γ.
„	Moysi (Exod. XV.)	„	δ.
„	Abbacuc	„	ε.
„	Moysi (Deut. XXXII.)	„	ζ.
Ymnus trium puerorum		„	η.
Te Deum laudamus		„	ϑ.
Proph. Zachariae		„	ι.
Canticum	St. Mariae	„	ϰ.
„	Simeonis	„	λ.
Gloria in excelsis		„	ϱ.

*) Freilich begegnen derartige Formen auch in nicht Anglonormannischen Texten.

Oratio dominica	mit μ.
Symbolum apostolicum	„ ν.
Fides Catholica	„ ξ.
Psalmus CLI.	„ σ.

Die nachstehende Darstellung gründet sich auf Dr. Meister's Schrift: „Die Flexion im Oxforder Psalter, Halle 1876". Ich bin dieser Arbeit gefolgt, soweit mir nicht Abweichungen nöthig erschienen. Die Verbalformen habe ich beinahe ebenso wie Meister aufgezählt, weil ich eine Vergleichung der in beiden Uebersetzungen vorkommenden Formen ermöglichen wollte, nicht weil ich glaubte, die Eintheilung der Verba nach der Lateinischen Formation verdiene den Vorzug vor der auf den Romanischen Formen basierten. Bei der Behandlung der Substantiv- und Adjectivflexion dagegen habe ich mich ganz von Romanischen Principien leiten lassen.

I.

Verzeichnis

der

im Cambridger Psalter vorkommenden Verbalformen.

---

1. Der Infinitiv.

Erste Conjugation.

aaider (B aidier) 39,16.
arguer 37,1.
debuter 61,4.
cesser ζ 40.
chanter 91,1.
chastier 37,1.
decliner 16,11.
recunter 39,7.
currucer (B curucier) 84,5.
encurver 56,7.
desirier 105,13.
devurer 43,11. 51,4.
esdrecier ι 12. ξ 50.
duner 77,21.
enfanter 28,8 (2 M.).
entrer 77,10.
envier 77,58.
esperer 117,8 (2 M.) u. 9. 118,49.
ester 58,13. 68,2. 77,13.
afier 61,10. 117,9.
  affier 145,2.

foleer 106,40. 118,10.
guarder 118,5 u. 60. ϑ 25.
habiter 4,10. 67,19. 132,1 u. ö.
  abiter (B hab.) 67,6.
halagrer 103,15.
eshalcer 74,4 u. 5 (B -ier).
hunurer ξ 27.
jugier 9,7. 75,9. ν 6. ξ 39 u. ö.
enluminer ι 12.
mangier 100,5. 140,4.
multiplier γ 4.
anumbrer 39,7.
annuncier (B tier) 91,2.
noer 6,6.
parler 51,3. γ 4.
apareiler ι 9.
  aparailler 77,21.
trespasser 16,3.
pechier 77,17.
penser 35,3. 118,20.
poser 77,19.

reposer 88,45.
tencer 36,7.
trebuchier 68,25.
tuchier 104,15.
turmenter 104,15.
ublier 9,33. 102,2.
voler ζ 15.

Zweite Conjugation.

ardeir 7,13.
aveir 76,9 (B aver).
saveir 36,30. 93,10. 104,22. 146,5 (stets substant.).
sedeir 112, 8.
pursedeir 77,55.
vedeir (B veeir) 15,10. 33,12. 39,14.

Dritte Conjugation.

beivre 77,15. 101,9.
creistre 104,24.
criendre 48,16.
curre 18,5.
dirre ξ 20.
estre 39,7. 49,21. ϑ 18 u. ö.
faire ι 5.
fere 102,18.
remeindre (B -maindre) 80,11.
naistre 77,6. 73,8 (wo B neistre)
neistre 146,8.
deperdre ε 20.
esquerre 110, 2.
rendre ξ 40.
entendre 118,27.
vivre ζ 59.
envoldre 140,4.

Vierte Conjugation.

endurcir 94,8.
hair 35,2 (A fehlerhaft ahair).
oir 142,9.
regehir 91,1. 118,62. 121,4 u. ö.
venir 70,18. ϑ 18. ν 6. ξ 39.

2. Das Futurum.

Erste Conjugation.

I. Sing.

aguiserai ζ 61.
amerei 17,1.
apelerai 17,3 u. 6. 55,9. 56,2 u. ö.
apellerai 114,2 u. 4.
arguerai 49,8 u. 21.
auerai (B aurerai) 5,7.
aourerai 137,2.
avirunerai 25,6.
chanterai 7,17. 9,2. 12,5. 17,50 u. ö.
chanterei 70,22. 103,33 (2 M.).
enclinerai 48,4.
crierai 3,4. 4,3. 27,1. β 7 u. ö.
desculurai 138,23.
recunterai 2,6. 9,1. 21,23. 65,14 u. ö.
deliterai 118,47 u. 117.

deviserai δ 9.
drecerai 62, 1.
esdrecerai 11, 5. 107, 2.
durrai 2, 8. 104, 11. 131, 4.
reduterai 26, 2.
edifierai 88, 4.
eniverai ζ 63.
enterrai 42, 4. 65, 11. 70, 16 u. ö.
-terai 131, 3.
esbrucerai 56, 10.
esculterai 90, 15.
esleecerai 9, 2 30, 7. 59, 6 u. ö.
esleescerai 9, 14.
espererai 17, 2. 56, 1. 60, 4.
fameillerai 49, 12.
afierai 26, 4. 43, 6. 55, 3 u. ö.
glorifierai 85, 12. 90, 15. δ 3.
guarderai 58, 9. 88, 29. 118, 8 u. 34 u. ö.
-rei (B -ai) 38, 1.
esgarderai 118, 18. β 3. ζ 29 [u. ö.
eswarderai 5, 2.
regueredurrai ζ 51.
reguerred ζ 62.
habiterai 131, 14. abit. 22, 7 (B hab.).
eshalcerai 90, 14. 117, 29. 144, 1 u. ö. exalcerai δ 3. essalcerai (B eshalcerai) 29, 1.
jeterai 107, 9.
jugerai 74, 2.
ajusterei (B -ai) 70, 14.
laverai 25, 6.
leverai 27, 2. 62, 5. 118, 48.
deliverai 49, 15.
-verrai 90, 14 u. 15.
loerai 21, 23. 34, 19. 55, 10 u. ö.
magnifierai 68, 33.
cumanderai 30, 5.
manjerai 49, 13.
rememberrai 86, 3.
mesurrai 59, 6. 107, 7.
munterai 131, 3. 138, 9.
musterai 31, 9.
demusterai 49, 23.
-sterrai 90, 16.
numbrerai 138, 20.
annuncierai 37, 18.
annuntierai (B -ci-) 74, 9.
-cerai 88, 1 (B cierai). 141, 2.
purnuncierai 70, 17 (B ann.).
parlerai 54, 18. 49, 7. 77, 2 u. ö.
parlaerai 118, 48.
trespasserai 140, 10.
penserai 62, 7. 118, 15 u. 16.
purp. 31, 9. 76, 12. β 7.
repurp. β 10.
perseverai 118, 106.
poserai 11, 5. 12, 2. 88, 26 u. 28 u. 30.
reposerai 4, 10.
preecherai 55, 10.
depreierai 29, 9 (B depreerai).
sacrefierai 26, 7. 53, 6.
sacrifierai 15, 4. 115, 8 (2 M.).
sanerai ζ 59.
saulerai 131, 15.
enseignerai 33, 11. 50, 14. 131, 12 u. ö.
assemblerai ζ 35.
resunerai 54, 18.
entarierai ζ 32.
testimonierai 49, 7.
trencherai 17, 39. 88, 24.
returnerai 17, 38.
ublierai 118, 93.
deveerai 39, 11.
enveierai ζ 37.

verseillerai 56, 9. 107, 1.
versellerai 143, 9.
visiterai 88, 33.
violerai 88, 35.
purvocherai ζ 32.

II. Sing.

abeverras 35, 8.
abevras 79, 5 fehlerhaft.
calcheras 90, 13.
dechalóeras ε 17.
castieras β 11.
conforteras 118, 82. 70, 21.
curuneras 5, 14.
curuceras 78, 5.
esdreceras ε 13.
durras 15, 10. 67, 12.
edifieras 27, 5.
esculteras 137, 3.
espereras 90, 4.
estorras 103, 30.
estras 101, 25.
fermeras 20, 12.
funderas 88, 2.
glorefieras 49, 15 (B glorif.).
guarderas 11, 7 (2 M). 31, 8.
esguarderas 90, 8.
guerduneras 141, 8.
heriteras 81, 8.
dejeteras 139, 11.
ajusteras 60, 6.
laveras 50, 8.
manifesteras 50, 7.
merras δ 20.
demerras 54, 25. 72, 24.
forsmerras 30, 4. 70, 20 (B form.).
ramerras 72, 20.
mueras 101, 25.
multiplieras 70, 21 (B multepl.).
munteras ε 12.
annuntieras 75, 8.
apareilleras 64, 10 (2 M).
depeceras 47, 7.
portaeras (B -teras) 67, 20.
poseras 20, 3 u. 12. 44, 16 u. ö.
espurgeras 50, 8.
recorderas ε 3.
salveras 17, 44.
enseigneras 93, 12. 118, 171.
tribleras 2, 9.
truveras 9, 36.
deveras (B deveer.) 39, 13.
vivefieras 79, 18 (B vivif.).
vivif. 137, 7. 142, 13 u. ö.

III. Sing.

abomerat 5, 5.
aguserat 7, 12.
aiderat 36, 40. 45, 5.
arguerad (B -at) 93, 10.
avirunerat 31, 11. 48, 5.
brullerad 96, 3.
decalcherat 59, 12.
chancelerad 37, 16.
consummerad 76, 8 (B -ra).
cunforterat 40, 3.
cunterad 86, 5.
acunterat 31, 2.
recunterat 70, 15 (B -ad).
currucerad 102, 9.
cuveiterat 44, 11.
dannerat 36, 33 (B damn.).
debruserat (B debruis.) 45, 9.
demurrad (B -at) 24, 12.
-at 48, 12 u. 20.
deseverrad 100, 4.

esracerat 51, 4.
regnerad 145, 11.
saieterat 63, 7.
salverat 19, 6. 33, 18. 36, 40 u. ö.
salverad 32, 14. 97, 2. 144, 20 u. ö.
seignerad 24, 11 (B enseign.).
enseignerad 24, 7.
-at 24, 8. 44, 4.
enseinnera (B -seinera) 18, 11.
asemblerat 40, 6.
rassemblerad 146, 2.
suillerad (B -at) 54, 22.
sumeillerat 120, 4.
tencerad 102, 9.
tonerad γ 15.
trebucherad 9, 31. 20, 9.
trencherat 45, 9.
trublerat 2, 5.
deveerad 83, 11.
enveirat 56, 3 u. 4. -ad 147, 7.
venjerat ζ 65.

I. Plur.

apelerums 19, 9 (B -uns).
chanterums 20, 13. (B -uns) 136, 4.
canteruns β 15.
recunterums 20, 13 (B uns).
esleecerums 89, 15.
esleeceruns 43, 8.
defulerums (B -uns) 43, 5.
loerums 89, 15.
merrums 19, 5.
annuncerums 78, 14 (B -ier-).
venteleruns 43, 5.

II. Plur.

espuiserez α 4.

III. Plur.

acuterunt 103, 22.
aiderunt 118, 175.
aruserunt 64, 13.
aurrunt 21, 28. (B aurer-). 85, 9 (B aorerunt).
aurunt (B -rr.) 71, 11.
chanterunt 64, 14.
crierunt 17, 42. 106, 28.
esculurgerunt 16, 5.
escuminierunt 88, 32 (B escumengerunt).
cunforterent 22, 4 fehlerhaft (B -unt.)
recunterunt 74, 1. 77, 6.
curverunt 21, 30.
damnerunt 93, 21.
deliterunt 36, 11. 93, 19.
demurrunt 103, 12.
deseverrunt 103, 22.
devorerunt ζ 36.
esdrecerunt 77, 6. 87, 10.
durrunt 103, 12.
enterrunt 44, 15. 117, 20.
esleecerunt 5, 13. 12, 4. 88, 17 u. ö.
espererunt 35, 7.
esperrunt 39, 4.
esterunt 5, 4. 103, 6.
afierunt 9, 10.
esforcerunt 64, 12.
fructifierunt 91, 13.
fumerunt 103, 32.
funderunt 106, 36.
germerunt 91, 12.
glorifierunt 85, 9.
guarderunt 24, 19. 39, 13. 60, 7 u. ö.
purguard- 55, 6.

habiterunt 36,29. 68,38 u.39 u. ö.
heriterunt 36,9 u. 11 u. 22 u. ö.
janglerunt 93,4.
lecherunt 71,9.
lerrunt 16,14.
loerunt 5,13. 21,27. 48,18 u. ö.
lowerunt 131,16.
mangerunt 21,27.
demenrunt (B demerr-) 93,21.
forsmerrunt 42,3.
murmurerunt 58,15.
annuncerunt (B -cier-) 21,32.
annuncierunt 49,6. 63,9.
odererunt 113,13.
parlerunt 40,5. 58,7. 113,12.
134, 16 u. ö.
penserunt 2,1.
planterunt 106,37.
porterunt 90,12.
aporterunt 71,10. ε 27.
emposerunt 50,20.
depreierunt 44,12.
recorderunt 21,28.
repairerunt 103,29.
ruterunt 144,7.
seignurerunt 18,13.
semerunt 106,37.
sunerunt 113,14.
surunderunt 31,7.
tasterunt 113,14.
tormenteront 93,5
(B turmenterunt).
traiterunt 2,2.
trebrućerunt (B. -cher.) 9,3.
trubucherunt 63,8.
atriblerunt 93,5.
tuerunt 93,6.
urrunt 71,15.

Zweite Conjugation.

I. Sing.

recev**e**rai 49,9. 74,2.
purrai 100,5.
puvrrai 138,7 falsch.
saverai 100,4.
parsiwerai 17,38.
parsiverai δ 9.
verrai 8,4. 16,15. β 2.
voldrai 39,7.

II. Sing.

auras 101,13.
recevras 64,4.
receveras 50,20. 72,24.
verras 34,18. 36,34. 90,8.

III. Sing.

ardrat ζ 33 u. 34.
arderat 45,9. 49,3 (B ohne e).
78,5 (B ohne e).
decevrad 88,23.
recevrad 145,10.
charrat 36,24.
porrad 77,21.
purrat 77,19.
serrat 28,10. 60,7.
suzsiverad 22,6.
verrat 10,8. 48,9 u. 10 u. 19.
57,10 u. ö.
voldrat 36,23. 111,1.

I. Plur.

verrums 35, 9.

II. Plur.

charrez 81, 7.

III. Plur.

charrunt 17, 39. 71, 9. 44, 5 u. ö.
chaerunt (B charr.) 9, 3.
purrunt 17, 39.
savrunt 108, 28.

serrunt 131, 12.
purseerunt 68, 38.
ensiwerunt 93, 15 (B siw.).
verrunt 39, 4. 63, 8. 51, 5 u. ö.

Dritte Conjugation.

I. Sing.

beverai 49, 13.
crendrai 55, 11. 61, 6. 117, 6. α 2. 48, 5. 55, 4. (wo B criendrai).
criendrai 3, 6. 22, 4. 26, 1 (B crendrai).
cunuistrai 118, 125.
currai 17, 29.
descenderai 29, 10.
dirrai 41, 9. 49, 12. 101, 23. 138, 12. β 9.
espanderai 141, 2.
ferai α 2. ζ 59.
faerai 65, 13 (B ferai).
cunfraindrai 74, 10.
maindrai 138, 10.
metrai 131, 11. 136, 6.
ocirai ζ 59. ocirrai 100, 5.
aparrai 41, 2 (B aparai).
perdrai 100, 8.

prendrai 17, 38. 138, 10.
aprendrai 118, 7 u. 73.
comprenderai δ 9.
querrai 121, 9.
requerrai 26, 5.
requerrei 26, 9 (B -ai).
rendrai 21. 26. 40, 10. 55, 12 u. ö.
respondrai 118, 42.
serai 16, 15 (B serrai). 17, 3. 45, 10 u. ö.
serei 70, 1. 90, 15 (B serai).
despirrai 117, 7.
tarrai 41, 4.
atendrai 51, 8. 70, 14. 118, 15.
toldrai 88, 34.
trairai δ 10.
vivrai 117, 17. 118, 17 u. 116 u. 144.

II. Sing.

criendras 90, 5.
decireras ε 14.
defenderas 5, 13.
destruiras 5, 5 (B destruirras). 142, 15.
destrueras 27, 5.
feras 17, 25. 118, 84.

fras 87, 10.
eslirras 64, 4.
metras 137, 7.
forsmetras 103, 30.
ocirras 138, 21.
peistras (B. -pai.) 2, 9.
paistras 79, 5.

perdras 20, 10. 142, 16. dep. 93, 23.
aprendras 93, 12.
querras 9, 36.
repundras 12, 1. 30, 21 (2 M). 103, 29.
seras 17, 25 (B serras) u. 26. 64, 3 (B serras) u. ö.
despirras 50, 18.
toldras 103, 29.
estrairas 142, 14.

III. Sing.

bevrad 109, 8.
crerrad § 42.
criendrat 26, 4 (B crendrat).
crendrat 111, 8 u. 9.
cunuistrad 91, 6. 102, 16.
despendrat 111, 5.
destruirat 51, 4.
dirrat 57, 11.
dirrad 105, 48.
dirat ζ 55.
conduirad 142, 12.
deduirad 138, 11.
espandrat 106, 40.
ferat 1, 4.
ferad 28, 8 (B frat).
ferad 144, 20.
freindrat 28, 5. 71, 4.
fraindrat 67, 22.
iraistrat 111, 11.
eslirrad (B -t) 24, 11.
luirrad 138, 13.
maindrad (B -at) 88, 37.
parmaindrat 71, 7 (B germirad). 102, 16.
meistrad 74, 8.
summetrat 9, 31.
naistrad 109, 4.
naistrat 21, 32.
ocirrat 33, 21. δ 10.
paistrat (B -ad) 48, 14.
prendrat 48, 15.
enquerrat 43, 21.
requerrat 9, 24.
rendrat 114, 8.
repundrat 26, 6.
raendrat 33, 22. 48, 7. 54, 19.
reinderat 48, 15.
serat 17, 42 u. 47. 20, 7 u. ö.
serad 62, 6 (B serat). 64, 12. 74, 3.
sera 36, 24 (B serrat). 62, 12. 76, 7. 87, 11 u. ö.
iert 36, 37.
desserat (B desserrat) 33, 10.
desiert 22, 1.
despirrad 91, 11 (B -at).
espirerad 147, 7.
tairad 75, 8 (B terrad).
teirat 61, 1 (B terrat).
teirrat 49, 3 (B terrat).
entendrad 93, 7. 106, 43.
toldrad (B -at) 48, 17.
atrerrat 9, 30.
cuntrerrad 106, 42.
detrairat 40, 6 (B detrairrat).
detreirat 55, 7.
estrairrad 51, 4.
forstrerrat 36, 40.
vivrat 21, 27. 48, 9. 118, 175.

I. Plur.

crendrums (B criendruns) 45,2.
ferums 59,12.
serums 19,5. 79,18.
serums 107,13.
serum 19,7. 64,4. 79,7.

II. Plur.

dirrez α 4.

III. Plur.

bevrunt 74,8.
crendrunt γ 15.
criendrunt 39,4. 63,4 u. 9 u. ö.
cunuistrunt 13,8. con. 147,9.
currunt 48,13.
decurrunt 17,46. 93,4. 147,7.
acurrent 61,10 falsch.
dirrunt 34,11. 113,9. 144,11. ζ 9. $\varkappa$ 3.
maldirrunt 108,29.
entreduirunt 42,3.
suzmetrunt 48,14.
ocirrunt 93,6.
prendrunt 71,3. 139,12.
querrunt 82,16.
rirrunt 51,5.
serunt 21,27. 33,21 u. 22 u. ö.
ierent 64,14.
surdrunt 2,2.
resurdrunt 1,6.
entendrunt 63,9.

Vierte Conjugation.

I. Sing.

dormirai 4,10.
emplirai 90,16. 80,9 (B emplerai).
aemplirai ζ 35.
defaldrai 25,1.
ferrai 88,24. ζ 59.
ferai 107,9.
girrai 138,9.
irai 22,4. 25,11 (B irrai). 100,2. 114,9. 137,7 u. 8.
irrai β 1.
isterai 59,8.
esjoirai 9,2. 26,7. 30,7. ε 29.
mentirai 88,34.
murrai 117,17.
offerai 65,13.
orrai 84,8.
aoverrai 77,2.
departirai 59,6. 107,7.
regehirai 9,1. 29,4. 31,6 (B regeirei) u. ö.
regeirai 7,17. 17,50. 27,7.
regehirei (B -ai) 34,19.
tressalderai 17,29.
vendrai 41,2 u. 4.
cunvertirai 67,23.
vestirai 131,18.

II. Sing.

eistras 107,11.
istras 43,9. 59,10.
esbairas ε 17.
escharniras 58,8.

eslargiras 137,3.
establiras 40,11.
restabliras 93,23.
defalteras 90,13 fehlerhaft (B decalcheras).
finiras β 7.
frunchiras 58,8.
deguerpiras 15,10.
halegriras 20,6.
iras ι 9.
nurriras 30,3.
orras 5,2. 16,6. 21,2. 37,15 u. ö.
oiras (B orras) 80,8.
aoverras 50,16.
devanciras 20,3.
vendras 100,2.
purvertiras 17,26.

III. Sing.

dormirat 120,4.
emplirat 109,7.
ferrat 120,6.
ferrad 109,7.
flurirat 131,18. ε 26.
-ad 91,12. 102,15.
deguerpirat 93,14.
istrad 103,23.
isterat ε 7.
mentirat ε 27.
orrat 3,4. 4,3. 17,6 u. ö.
-ad 93,9. 144,20.
perirat 1,7. 111,11.
plaisirat (B -ad) 68,34.
repentirad 109,5.
seignurirad 102,19.
uverrad 137,8.
couverrad 139,10.
vendrat 17,6. 40,6. 49,3 u. ö.
porvertirad 145,10.

I. Plur.

irums 121,1.
regehirums 74,1. 78,14 (B -uns).
vendrums 89,13.

II. Plur.

dormirez 67,14.
murrez 81,7.
orrez 94,7.

III. Plur.

cuildrunt 103,28.
fleistrirunt 36,2.
fuierunt (B fuir-) 63,8.
deguerpirunt 48,10. 88,31.
irunt (B irr.) 80,11. 83,7. 88, 16 u. 31.
irunt 113,14. ε 16. ξ 41.
esjoirunt 97,9.
mentirunt 65,2.
murrunt 36,9 u. 22.
obeierunt (B obeirunt) 83,7.
offerunt (B -rr-) 67,30.
orrunt 113,13. 134,17. 140,6.
partirunt 54,25.
perirunt 9,3. 36,20 u. 34 u. ö.
ravirunt ζ 61.
regehirunt 44,17.
ruiurunt 33,5 falsch.

servirunt 71, 11.
taisierunt γ 14.
devancirunt 88, 14.
cuverrunt 138, 12.
vendrunt 21, 32. 85, 9.
revertirunt 50, 14.

3. Das Condicionale.

Erste Conjugation.

II. Sing.

salvereies 70, 3.

III. Sing.

atriblereit 105, 22.

III. Plur.

entrereient 94, 11.

Dritte Conjugation.

III. Plur.

repundereient 63, 5.

4. Der Indicativus Praesentis.

Erste Conjugation.

I. Sing.

affi 142, 9.
recunt 72, 28.
lief 24, 1. 85, 4.
parole ζ 1.
pos 109, 2.
pri 79, 14. 117, 2 u. 3 u. 4 u. ö.
  depri 5, 1.
testimong (B testemung) 80, 8.

II. Sing.

aimes 50, 7.
cuntes 143, 3.
dunes 143, 10.
  dunaes 144, 16.
  dunas (B -es) 17, 48.
estas 9, 21.
guardes 17, 49.
  esguardes 9, 35.
habites 122, 1.
dejetes 87, 14.
  dejete falsch 43, 23 (B -es).
leises λ 1.
enlumines 17, 28.
lieves 17, 49.
demeines 79, 1.
  demaines 88, 9.
mustres 15, 11.
recordes 8, 5. 87, 5.
sazies 144, 17.
asembles 17, 48.
conturbes 41, 5 u. 11. 42, 5.
turnes 73, 11.
visitas 8, 5.

III. Sing.

aimet 32,5. 36,29.
-ed 98,4. 145,8. 86,1 (B-me).
agueitet 9,28 u. 30.
aluet 112,9.
apelet 41,7.
apeled 141,4.
arused 103,13.
auelinet 88,6.
avirunet 33,7.
blasmet 9,34.
bruilled 82,14.
cunted 146,4.
curuned 102,4.
desirret 83,2.
devured 82,14.
devure ε 21.
dunet 36,21 u. 26.
-ed 135,26. 145,6. 146,9 u. ö.
esdreced 145,15.
espeiret 33,8.
estait 118,90.
afiet 83,12 (B -ed).
afied 85,2.
affied 134,18.
geted 147,6.
degetet 1,5.
glorifiet 14,4. 49,23.
guardet 30,24. 120,3.
-ed 144,21. 145,5 u. 9. -de 33,20.
guardez (B -et) 96,10 fehlerhaft.
esguardet 36,32. 112, 6.
-ed 103,32.
habited 90,1. 134,21. -et 112,5.
eshalcet 9,13.
henoured ϑ 2.

humiliet γ 10.
juget 9,8.
dejuged 81,1.
juret 14,4. 62,12.
lied 146,3.
deslied 145,7.
eslievet 112,7.
eslevet γ 11.
suzlievet 36,17.
suzlevet γ 10.
livret 36,21.
delivret (B -ed) 70,11.
lowed ϑ 7 u. 9.
magnified ϰ 1.
demeinne γ 9.
rameinet 67,7.
rameinned γ 9.
mortified γ 9.
muntet 67,34. -te 73,23.
demustret 18,2. 24,13 (B -ed).
anunced 147,8.
parolet 9,26. 14,2. 84,8 u. ö.
-le 11,2.
esparpeilled 147, 5.
penset 35,4. 36, 7 u. 12.
reposet 8,3.
prestet 36,26.
pruevet 10,6.
prufite 36,7.
sacrefiet 49,23.
sained 102,3. 146,3.
salvet 7,10.
enseignet 93,10. 118,130.
ensegned 143, 1.
sudpuied 144,15.
tremblet 113,6. -e 103,32.
trenched 140,7.

troevet 83, 3.
truevet 118, 162.
atuched 103, 32.
turmentet 14, 4.
uret 31, 7.
enveied 147, 4.
vivifiet 118, 50. γ 9.

I. Plur.

aourums ϱ 4.
pardununs μ 5.
glorifiums ϱ 5.
loum ϑ 24.
loums ϑ 1.
preiums ϑ 19.
unurum ξ 3.

II. Plur.

agueitez 61, 3.
amez 4, 2. 96, 10.
estez 134, 2.
estrivez 67, 17.
jugiez 81, 2.
ovrez 57, 2.
uvrez 6, 8.
parlez 57, 1.
ubliez 49, 22.

III. Plur.

agueitent 91, 11.
aiment 5, 13. 39, 20. 68, 39 u. ö.
apelent 85, 5. 98, 7. 144, 19.
aprisment 31, 7 (B apruism.). 31, 10.
abaissent 21, 7.
chalengent 118, 121 u. 122.
chantent 64, 8.
declinent 124, 5.
escrient ϑ 4.
cuntrarient 108, 21. 118, 118.
devurent 13, 8.
esdrecent 3, 1. 91, 11.
enfanten (fehlerhaft) 9, 25 (B -ent).
esleecent 5, 13 (B esleezcent). 24, 1. 33, 2 u. ö.
esloignent 72, 27.
espeirent 2, 13. 5, 13. 24, 2. 103, 27 u. ö.
estunt 118, 91.
fient 124, 1.
afient 113, 15 u. 18.
glorient 96, 7.
grundillent 34, 21.
guardent 24, 9. 102, 18. 105, 3 u. ö.
esg. 9, 29.
habitent 83, 4.
hastent ζ 52.
manjuent 52, 4.
muntent 103, 8. 106, 26.
ovrent 13, 8 (B oevrent). 91, 7 u. 9 u. ö.
oevrent 30, 24.
ovrent (B oevr.) 52, 4. 58, 5.
wvrent (B uvr.) 24, 2.
parolent 27, 3. 30, 19. 108, 21 u. ö.
trespassent 8, 9. 79, 12. 103, 26.
pensent 34, 5.
posent 83, 6.
pruevent 10, 5.
recordent 102, 18.
tormentent 142, 16.

Zweite Conjugation.

I. Sing.

ai 40,4. 54,25. 114,1 u. ö.
sai 19,6. 49,11. 55,9. 118,75 u. ö.
puis 68,2.

II. Sing.

as 3,8. 30,20 u. ö.
sez 68,7 u. 22.
siez 9,4. 79,1. ϑ 17. ϱ 13.
vuels 50,17.

III. Sing.

at 9,32. 108,12.
ad 45,8 u. 9. 56,3. 65,14 u. ö.
art 9,22.
puet 118,92. 123,3 u. 4 u. 5.
set 38,8.
siet 9,28. 46,8. ξ 39.
veit 137,6.
vuelt 21,8.
vult ξ 1 u. 28.

I. Plur.

— — — —

II. Plur.

recevez 81,2.

III. Plur.

muevent 21,7.
sevent 118,79.
sient ι 12.
unt 48,6. 82,2. 134,16 (2 M.) u. ö.
voelent 34,28. 69,2.
vuelent 39,18. 67,32 (B vulent).

Dritte Conjugation.

I. Sing.

crei 26,15. ν 1 u. 7.
di 44,1.
faz (B faiz) 31,1.
repun (B repuin) 31,5.
sui 6,2 u. 7. 21,6 u. ö.
ierc 145,1.
atend 38,9.
veis 141,3.
vois 41,9. 42,2.
vif ζ 60.

II. Sing.

conuis 143,3.
diz 89,3.
ies 2,7. 9,35 (B es).
parmains 101,12.
forsmez 103,10.
cumpriems (B -iens) 88,9.
renz ζ 6.
repuns 43,24. 87,14.

despis 9,21.
tais 61,5.
tols ϱ 11 u. 12.
vas 103,3.

III. Sing.

crient 111,1.
cunuist 43,21.
conuist 137,6.
mescunuist 34,9.
descent 132,2 u. 3.
est 3,9. 5,10 u. ö.
fait 14,6. 36,7. 71,18 u. ö.
suzmet 143,2.
plaist 50,17.
prent B 36,21 (A prist).
aprent 93,10.
quiert 36,32.
despit 9,25. 14,4.
vait 38,8. 49,23.
vit 17,47.

I. Plur.

faimes ϱ 6.
sumes 19,8. 43,22 u. ö.

II. Plur.

cremez 21,24. 65,14.
dites 10,1.
estes 81,6. η 3.
faites 148,8.
fetes 102,21.
ociez 61,3.
querez 68,35.
atendez 30,25.

III. Plur.

cumbatent 55,2.
criement 54,21. 84,9. 118,74 u. 79 u. ö.
cunuissent 81,5.
curent 58,4.
decurent 57,7.
dient 3,2. 39,19. 69,3 u. ö.
maldient 61,4.
descendent 21,30. 27,1. 103,8 u. ö.
funt 36,9. 110,10. 113,15. 134,18.
quierent 34,4. 62,10. 69,4 u. ö.
querent 39,20. 69,2. 70,14.
requierent 118,2.
rendent 37,20.
sunt 17,7 u. 8. 24,5 u. ö.
atendent 146,11.
entendent 27,5. 81,5.
vunt 83,11. 118,1.

Vierte Conjugation.

a) Einfache Form.

I. Sing.

seofre β 9.
vienc 39,9.

II. Sing.

dorz 43,23.
awevres 144,17.

III. Sing.

ment 115,2.
sustient 36,24.
cuevred 146,8.

vient 36,13. 95,12 (2 M). 97, 9 u. ö.
cuv. 32,1. cov. 92,5.
dev. 67,2.

I. Plur.

— —

— —

II. Plur.

— —

— —

III. Plur.

fierent 49,5.
servent 96,7.

sustienent 102,6. 145,6.

b) Inchoative Form.

I. Sing.

— —

— —

II. Sing.

hais 5,5. 44,7. 49,17.

cunvertis 89,3 (B convertis).

III. Sing.

fremist 36,12.

regehist ϑ 10.

I. Plur.

beneissums 113,26. ϱ 4.

beneissum ϑ 23.

II. Plur.

— —

— —

III. Plur.

benedissent 61,4 (B beneiss.).

enorguillisent 48,6.
escharnissent 21,7.

5. Der Indicativus Imperfecti.

Erste Conjugation.

I. Sing.

alowe 34,15. 118,45.
amoe 108,5.
esćerćowe (B esćerch.) 76,6.

crioue 30,23.
criowe 118,147.
desirowe 118,131.

esdrecowe 118,62 u. 147.
esperowe β 6.
esguardoe 118,104.
humiliowe 34,14.
orowe 108,5.
parlowe 76,3 u. 4 u. 6. 119,6 u. 5.
plurowe 118,158.
purpensoe (B -owe) 76,5.
purpensowe 142,6.
proposowe 118,30.
recordowe 76,6. 142,6.
deveeie 76,4.

II. Sing.

alowes 67,8 (B alouues).
forjoes 49,20.
parloes 49,20.

III. Sing.

desevrout ζ 10.
estout 32,9.
habitout 100,7.
manjout 40,9.
menistrout 100,6.
parlout 98,8.
pensout 118,23.

I. Plur.

— — — —

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

apeloent 98,8.
chantoent 86,6.
-towent 68,14.
cuntrarioent 37,20. 108,5.
-riowent 54,3.
demandowent 136,3. 34,11 (B ouuent).
esdrecowent 77,34. 123,2.
esleecowent (B ouuent) 34,16.
grundilloent 40,7.
guardoent 70,10.
juroent 101,8.
manjoent ζ 56.
deneaient (B deneeient) 80,14.
parlowent 37,12. 68,14 (B parlouuent).
pensoent 40,7. -owent 37,12.
purpensoent 30,14.
reprovoent 101,8.
recordowent 77,35.
enseignoent 118,99.
tormentouent (B turmentoent) 55,5.
tormentowent 136,3.
verseillouent 67,26.
purvochoent 105,42.

Zweite Conjugation.

I. Sing.

aveie 68,6.
saveie 34,12 u. 16. 80,5.

II. Sing.

vedeies (B veeies) 49,18.

III. Sing.

aveit γ 8.

III. Plur.

aveient 105,45. ζ 55.
seeient 68,14.
vedeint (B vecient) 30,12.

Dritte Conjugation.

I. Sing.

disaie (B -eie) 93,18.
esteie 34,14 u. 15. 37,14. 65, 12 u. ö.
ere σ 1.
peisteie σ 1.
rendaie (B reddeie) 68,6.
siwaie 37,20 (B -eie).
atendoe 37,15.

III. Sing.

decoreit 37,10.
esteit 49,18. 77,37. 78,3 u. ö.
iraisseit 123,3.
ocieit 77,34 (B osc.).
plaisait 100,7.
parsiwent ζ 44 fehlerhaft.

III. Plur.

beveient ζ 56.
cunuisseient ζ 25.
cureient 37,12.
decur. 76,17.
disaient (B -eient) 77,19.
espandoent 40,8.
esteient 34,16. 43,13. 73,8.
rendeient 34,13.
parsiweient 68,6.

Vierte Conjugation.

a) Einfache Form.

I. Sing.

haeie 138,24.
oeie 37,13.
rujeie 37,8.
uvroe 37,13.

II. Sing.

eisseies 67,8.
consenteies 49,18.
teneies 72,23.

III. Sing.

defailleit 76, 3.
oeit 98, 8.
departeit 67, 15. ζ 10.
susteniet 93, 18 falsch (B -eit).

I. Plur.

— — — —

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

devantceient 118, 148.
fuiaent 30, 12 (B fueient).
coverteient 77, 34 (B cunverteient).

b) Inchoative Form.

I. Sing.

esbahisseie 76, 4.
ordiseie β 5.

III. Plur.

escharnisseient 118, 51.
fremisseient 34, 17.

6. Der Conjunctivus Praesentis.

Erste Conjugation.

I. Sing.

abite 26, 5 (B habite).
alge 54, 7.
recunte 9, 14. 25, 7.
demuerje 54, 7.
esleez 105, 5.
guarde 118, 57 u. 106.
munte ε 25.
anuncie 70, 18 (B ann.).
pieche 38, 1. 118, 11.
porte 50, 17.
repose 54, 6.
  repous ε 25.
preeche 25, 7.
truisse 131, 5.
vole 54, 6.

II. Sing.

ailles (B ailes) 31, 9.
argues 61, 1.
aures 80, 9.
chasties 6, 1.
declines 26, 10.
  declinz 140, 4.
demuerges 39, 22.
duinses 118, 133.
  duignes 139, 9.
dejetes 50, 12. 70, 9.
livres 26, 14. 27, 3. 73, 19.
  delivres 39, 16. 69, 1.
meines μ 6.
salves 30, 2.

desturnz 131, 10.
ublies 73, 19. 73,23 (B oblie).
visites 58, 5.
esvuides 140, 8.

III. Sing.

aliut 7, 5.
aurt 65, 3.
avirunt 7, 7.
debutet 34, 6.
escerst 108, 12.
chastit 140, 5.
curust 104, 38.
curuzt 2, 12.
cururst ζ 51 (O esculurst).
chant 65, 3.
curunet 68, 18.
delazret 7, 2.
duinst 110, 6. 120, 3.
duist 19, 4 falsch (B duinst).
engraist 140, 5.
entret 36, 15. 78, 12 (B -tre).
esleezst 104, 3.
estaced 108, 7.
defult 7, 5.
guardet 120, 8.
habit 68, 28.
souressalzt η 10 u. 16.
hast 67, 32.
ahurt 90, 12.
intrent ε 24 fehlerhaft.
ajustet 113, 22.
delivret 32, 19. 49, 22.
loet 29, 14.
lout η 10 u. 16.
trepast δ 19 (2 M).
aposet 119, 3.
repairt 108, 15.
salved 108, 32.
asemblet 38, 8.
sumeilt 120, 3.
tranglute (B transglute) 68, 18.
truist 20, 8.
tuent 95, 11. 97, 8.
vivefiet 32, 19 (B vivifiet).

I. Plur.

— — — —

II. Plur.

recunteiz (B -ez) 47, 14.

III. Plur.

abaient 58, 6 u. 14.
aiudent ζ 57.
avirunent 58, 6 u. 14.
chantent 137, 5.
recuntent 106, 22.
esdrecent ζ 57.
entrent 62, 10.
esleecent 34, 25. 39, 20. 66, 4 u. ö.
guardent 77, 7. 90, 11.
habitent 100, 6.
relievent 139, 11.
loent 66, 4. 68, 37 u. ö.
lowent 131, 9.
louent 148, 5 u. 13.
loient 34, 28 falsch (B loent).
menjuient 58, 15.

demustrent 144, 12.
trespassent 56, 1.
posent 77, 7.
redutent 39, 17.
sacrifient 106, 22.

saietent 10, 2.
returngent 69,3 (B returg.).
ublient 58, 11. 77, 7.
vergundent 68, 8.

Zweite Conjugation.

I. Sing.

sace 38,5 (B sache).

veie 26, 5. 62, 3. 105, 5.

II. Sing.

aies 6, 2. 24, 10 u. 14 u. ö.
aiez 50, 1 u. 55, 1 (B aies). 56, 1 (2 M).
saches 138, 25.
pursiees (B -sies) 36, 34.

voilles 31, 10. 36, 7 u. 8. 48, 16 u. ö.
vuilles 36, 1.

III. Sing.

ait 66, 1. 108, 13. 122, 2.
received 108, 9.
chiecet 34, 9.
cummoevet 35, 11 (B comm.).
puisse ζ 59.

saced 73, 9.
seced γ 12.
veied 88, 49.
voillet 33, 12.

I. Plur.

purseums 82, 12.

II. Plur.

— —

— —

III. Plur.

aient 69, 2.
decheent 5, 11.
puissent 39, 7. 58, 13.

sacent 9, 20. 58, 13. 82, 18.
veient 16, 2. 68, 26. 85, 17. 118, 37.

Dritte Conjugation.

I. Sing.

face 142, 12.
atende 26, 5.
entende 72, 17.
ocie 100, 8.

seie 27, 1. 30, 1 u. 18 u. ö.
voise 85, 11. 38, 15. 55, 13.
veise 142, 10.

II. Sing.

faces 36,8. 79,2. 118, 10 u. 126.
ocies 58,11.
prenges 49,16.
repunes 26,10. 118,19.
repunges 68,20.
repunjes 101,2.
repungres 142,8 fehlerhaft.
seies 6,4. 7,6. 20,13. 44,3 u. ö.
despises 54,1.
taises 34,23. 82,1 (2 M). 108,1.
toilles 50,12. 118,42.

III. Sing.

aherged 136,6.
creied ξ 29.
creisset ζ 2.
criemet 32,8.
crienged 85,11 (B -t). 95, 9.
decurg ζ 2.
diet 12,4. 117,2 u. 3. 123,1.
facet 13,2 u. 4. 36,5. 52,1 u. 3 u. ö. -ed 75,9.
refaced 103,11.
mete 103,14.
ociet 9,28. 36,32.
perde 33,16.
desperdet 11,3.
aporget 89,17.
plaiset 39,16. -ed 103,34.
prenget 34,9.
apriengе 7,5.
comprenget 68,27.
quiered 141,1.
requeret 9,34.
repunet 18,6.
repunget 83,3.
repunjet 83,3.
seit 7,2. 9,19 u. 35. 18,3 u. ö.
deseit 38,5.
parsivet 7,5. -e 34,7.
resurdet 40,8.
cunstraignet 140,5.
taiset 29,14.
sustraet 7,2.
vived 88,49.

I. Plur.

seiums 94,6.
creums ξ 30.

II. Plur.

seiez 23,7 u. 9. 31,12. 79,1 (B seies).
seied 61,10.

III. Plur.

beivrent 103,11.
creisent (B -ss-) 57,9.
criengent 32,8. 66,7.
decurent 103,10.
decendent 54,15 (B descendent)
defendent ζ 57.
dient 34,26 (2 M.) u. 28. 39, 20. 117,4.
cuntredient 138,22.
defisent 103,35.
metent 124,3.
ocient 36,14.

cumplaignent 108,11.
plaisent 118,108.
purprennient 78,8 (B -pre-nient).
seient 6,10 (4 M). 9,19 u. ö.
taisent 30,18.
toillent 38,17.
vaient 108,11.

Vierte Conjugation.

a) Einfache Form.

I. Sing.

dorme 12,3.
esjoi 105,5.
mente 88,36.
sustienge 54,12.
vienge 72,17.

II. Sing.

vienges 142,2.

III. Sing.

beneiet 66,6 u. 7.
eissed 108,8.
isset 16,2.
joied 95,12.
muirged 108,16.
oiet 9,38. 57,5. 58,7.
oied (B -et) 19,1.
covret 68,18. cuevred 146,9.
sented ξ 28.
tienged γ 12.
tienge ξ 1.
vienget 34,9. 35,11. 54,15.
vienged (B -et) 64,2. 101,1.
avienged γ 2.

I. Plur.

esjoiums 117,24.
servums ι 7.

II. Plur.

— —

— —

III. Plur.

defaillent 67,2.
fuient 67,1.
joient 39,20.
esj. 67,3 (2 M). 69,4.
oient 33,2.
covrent 103,9.
servent 96,7. 101,21.
viengent 118,41 u. 77.

b) Inchoative Form.

I. Sing.

ravisse 49,22.

II. Sing.

deguerpisses 26, 11. 37, 21. 118, 8 u. ö.
ravisses 101, 23.
assurdisses 38, 14.
essurdisses 27, 1.

III. Sing.

beneissed 66, 1. 133, 3. 144, 22. η 16.
beneisse η 10.
aemplisset 19, 4 u. 5.
enorguillisset 9, 39.
esbuillisset ε 24.
esclerzisset (B -cisset) 66, 1.
esjoisse 96, 1.
ravisset 9, 30.
regehissed 141, 7.

I. Plur.

beneissums η 21.
flechisums 94, 6.
regehissum 105, 47.
regehissuns ξ 30.
regehisums ϑ 1.

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

beneissent 144, 10.
perissent 39, 19. 67, 2. 82, 17.
ravissent 108, 12.
regehissent 66, 3 (2 M.) u. 5 (2 M). 106, 8 u. ö.
regehisent 144, 10.
vergundissent 69, 2. 82, 17.

7. Der Imperativus.

Erste Conjugation.

II. Sing.

raachate 24, 20.
rachate 43, 26.
aie 43, 26. 78, 9. 108, 27.
aiue 118, 86.
apele 49, 15.
aproisme 68, 21 (B aprusme).
aruse 64, 11.
aur 44, 11.
debute 5, 12.
cante 147, 1.
suscite 118, 36.
encline 16, 6. 30, 2. 44, 10 u. ö.
conforte 26, 16 (B cunf.). cunf. 67, 29 (B conf.).
encurve 16, 13. 68, 26.
damne 5, 11.
deigne ϑ 25.
delite 36, 4.
desseivre 36, 27.
devise 42, 1. 54, 9.

dresce 7,6. 9,19 u. 33.
adrece 43,26.
esdrece 3,7. 5,9. 16,13 u. ö.
esdresce 7,6. 58,4.
dune 27,4 (2 M). 59,11. 68,30 u. ö.
pardune μ 5.
encrepe 67,31.
esbruce 43,23. 56,10.
escolte 77,1. 79,1. 83,8 u. ö.
esleece 85,4. 89,16. α 7.
esparnie 38,15.
espeire 36,3.
esrace 6,4.
essaie 25,2.
ferme 118,133.
cunferme 50,13. 89,18. 118,116.
afie 36,5.
esforce 19,2.
guarde 24,18. 33,13 u. ö.
warde 15,1.
guardae (B -e) 36,37.
guard 16,8.
esguarde 58,4. 118,153. ε 8.
reguarde 24,14. 73,20. 141,4 u. ö.
resguarde 68,19.
deguaste 58,13.
guverne ϑ 22.
enhabite 36,27.
essa'ce ϑ 22.
haste 37,22. 39,16. 54,8 u. ö.
jete 54,24.
juge 7,8. 34,1. 118,154 u. ö.
lesse 36,8 (B leisse).
lieve 9,33. 40,10. 131,8.
leve 50,2.
esleve 50,1 u. 10.
deslie 36,5.
delivre 7,1. 17,49. 18,13 u. ö.
loe 145,1. 147,1.
enlumine 12,3. 79,19. 118,135.
maine 138,26.
demeine 5,8. 24,4. 26,13. 118,35.
forsmeine 24,15.
remembre 88,48. 118,49. 131,1 u. ö.
multiplie 64,11.
munte 44,4.
mustre 26,13. 38,5.
demustre 24,3. 79,3. 84,7. 118,33.
esneie 50,2.
renovele 50,11.
oste 68,17.
esparpeille 67,32.
purpense ζ 8.
porte 24,16.
pose 9,20. 82,11 u. 13.
repose 55,8.
prueve 25,2. 138,25.
recorde 24,4. 88,51. 105,4 u. ö.
recort 73,2.
repaire 12,3. 79,14.
sacrefie 49,14.
saine 6,2. 59,2.
sane 40,4.
salve 6,4. 7,1. 16,13. 19,9 u. ö.
salf 11,1.
enseigne 24,3. 85,11. 118,12 u. 26.
seignure 109,3.
suflae (B -e) 25,2.
trebuche 54, 9.
detrible 9,36.
tuche 143,5.

conturbe 82,15. 143,6.
turne 33,14.
aturne 5,1.
desturne 118,37 u. 39.
enveie 19,2. 42,3. 143,6.
esveille 43,23. 58,5.
venge 53,1.
visite 79,14.
vivifie 118,25 u. 37 u.ö.
tresvole 10,1.

I. Plur.

aoorums 131,7.
aurums 94,6.
chantums 94,1 u. 2. 105,47.
cantuns δ 1.
entrums 131,7.
esleecums 117,24.
eshalcums 33,3.
suressalcum η 21.
degetums (B -uns) 2,3.
tranglutums 34,26.
loums 94,1.
lowm η 21.
demarchuns (B -ums) 82,4.

II. Plur.

alez 33,11. 47,13.
amez 30,24.
apelez 104,1. α 4.
aurez 2,12. 28,2. 95,9 u. ö.
avirunez 47,13.
cessez 45,10.
chantez 9,11. 29,4. 46,6 (4 M) u. 7 u. ö.
chanted 146,7 (2 M).
cantez α 6.
declinez 138,21.
corned (B -ez) 80,3.
criez 97,5.
cuntez 47,13.
rec. 95,3.
desevrez 6,8. 47,14.
entrez 95,8. 99,2 u. 4.
esleecez 67,5.
-ciez 95,11. 96,12. 104,3.
esleesciez 2,11.
esperez 61,8.
fermez 110,8.
festes 117,28.
afiez 4,6.
glorifiez 21,24.
gustez 33,8.
suressalciez η 20.
jugiez 25,1. 81,3.
levez 23,7 u. 9. 95,8. 133,2.
delivrez 81,4.
loez 32,1. 97,5. 134,1 u. ö.
loed 148,1 u. 2 u. 3 u. 4 u. 7.
magnifiez 33,3.
demandez 121,6.
remembres α 5.
annunciez 95,2. anunciez α 6.
annuncez 9,11 (B -iez).
parlez 4,5. 104,2.
pesez 57,2.
aportez 28,1 u. 2. 95,7 (2 M.) u. 8.
posez 47,14.
aposez 61,10.
recordez 104,5.
repairez 89,3.

sacrifiez 4, 6.
salvez 81, 4.
asemblez 49, 5.
verseilliez 67, 33.
vuez 75, 11.

Zweite Conjugation.

II. Sing.

parceif 16, 1. 139, 7. 140, 1.
receif 53, 2. ϱ 12.
cummuef 79, 2.
sie 109, 1.
vei 24, 17. 36, 37. 79, 14 u. ö.

I. Plur.

purseums 82, 12.

II. Plur.

perceveiz (B apercevez) 48, 1.
saciez 99, 3.
veez 33, 8. 45, 8. 65, 4.
veiez ζ 58.
voillez 74, 4. 104, 15. γ 4.
voillez (B vuillez) 94, 8.
voillez (B vuilez) 61, 10.
voillez (B voilliez) 74, 5.
voilliez 104, 15.
vuilles (B vuillez) 4, 4.
vuillied 145, 2.

Dritte Conjugation.

II. Sing.

conuis 138, 25.
dessend 143, 5.
escou 57, 6.
espant 58, 11. 78, 6 (B -d).
espand 68, 27.
estrue 118, 125 fehlerhaft.
destrui 58, 11. 143, 6.
fai 3, 7. 16, 7. 33, 14 u. ö.
defrein 57, 6.
met 140, 3.
peis 27, 10.
deperd 53, 5.
pren 34, 2.
purpren 34, 3.
quier 33, 14. 118, 176.
requier 2, 8.
esquier 138, 25.
reeim 68, 21.
rent 27, 4. 78, 13. 49, 14 (B -d). 50, 13. 93, 2.
repun 50, 10. 63, 2.
cunstrein 31, 10.
tol 38, 12. 118, 22 u. 29.
trai 141, 7.
atrai 35, 10.
forstrai 34, 3.
atent 26, 16. 41, 5. 42, 6. 83, 9.
attend 54, 2 (B atent).
entent 16, 1. 60, 1.
estent 143, 7.

I. Plur.

creums § 30.

purpernums 94,2.

II. Plur.

cremez 33,9.
cunuissiez (B -ssez) 4,3.
cunissiez (B cunuissez) 45,10.
conuissed 141,4.
dites 65,2. 95,10.
faites 81,3.
fetes 65,7. 104,1.

iraisez 4,4.
pernez 80,2.
prennez 70,11.
apernez 93,8.
querez 104,4 (2 M).
parsiwez 70,11.
taisez 4,5.

Vierte Conjugation.

a) Einfache Form.

II. Sing.

oi 4,1. 5,1. 12,3. 49,7.
oth 4,1.
sustien 16,5. 26,16. 118,117.

cuevre 16,8. 19,1.
descovre 118,18.
vien 79,2.

I. Plur.

— —

— —

II. Plur.

esfowed 136,7 (2 M).
haiez 96,10.
oiez 65,14.

oez 48,1. ζ 1.
servez 2,11. 99,1.
venez 45,8. 65,4 u. 14 u. ö.

b) Inchoative Form.

II. Sing.

beneis 64,11. 102,1 u. 22 u. ö.
aemplis 89,15.
esclergis 79,7.
guaris 70,2. 143,7 u. 11.

deguerpis 78,12.
esjois 95,11.
convertis 79,3 u. 7 u. 19 u. ö.

I. Plur.

— —

— —

II. Plur.

beneissez η 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9 u. ö.
beneissiez η 1.

beneissed η 6 u. 16.
esjoissez 104,2.
regeisiez α 4.

8. Das Participium Praesentis.

Erste Conjugation.

a. Masc.

abundanz 67, 18.
raachatanz 48, 7 (B. -ant).
aguetanz 9, 28 (B agueit.).
alant 67, 22. alanz 16, 11. 77, 39 u. 5.
aleitant ζ 39.
-nz 8, 2.
amant 10, 6.
-nz 33, 12.
-nd 144, 21.
apelant 4, 1.
auelinanz 17, 33.
brullant 103, 4.
busuinanz 39, 21.
escalcirranz 67, 31.
cantant ε 31.
chastiant 117, 18.
crianz 68, 4. 146, 9.
recuntanz 77, 4.
desdeinanz 7, 6 (B desdeignanz).
desevranz ξ 4.
desirant 16, 12.
devuranz 17, 8.
drecanz 112, 7.
esdrecant γ 11.
esdrecanz ε 13. 101, 13.
dunanz 18, 7.
enivranz 22, 5.
esleecant 18, 8.
-anz 101, 8.
esperanz 17, 30.
-nt 33, 22.
estanz 38, 7.
encuntrestanz 17, 40 u. 49.

afianz 25, 1.
-ant 111, 8.
flammant 104, 32.
fumant 72, 21.
germinanz 103, 14.
glorianz γ 4.
guardanz 114, 6.
deguastanz 16, 9. 73, 11.
gueredunanz 7, 4.
jujanz 57, 11.
eslevanz 134, 7.
suslevant 34, 12.
delivranz 34, 11.
enluminanz 18, 8.
magnifiant 17, 51.
manecans 7, 11 (B -z).
manjant 105, 19.
remembranz 76, 11.
menanz 134, 7.
dem. 56, 4.
permenand ξ 32.
amenuisant 8, 6.
annunceant (B annunciant) 91, 14.
ordenanz 17, 34.
apareillanz 64, 6.
parlanz 5, 5. 74, 5.
parseveranz 18, 9 (B -t).
trespassanz 143, 4.
espeschant 37, 12.
pesant 37, 4.
pluranz 37, 6.
preanz 105, 43.
depreiant 26, 8 (B depreant).

recordanz 62, 7. 76, 3.
salvanz 31, 8.
enseignanz 17, 34.
semblanz 34, 11. 138, 12. 143, 3. δ 12 (2 M).
semblant 49, 21. 134, 18.
supuiand 53, 4 (B supuianz).
traveillanz 26, 14 (B travaill.).
truvanz 31, 7.
turmentant 41, 9.
torm. 42, 2.
uvranz 5, 5 (B uver.) 27, 3 (B over-).
ouvranz 140, 4.
volant 148, 10.

b. Fem.

arusanz 71, 6.
celebrant 41, 4.
declinanz 77, 8.
pardunanz 110, 3.
esleecante 112, 9.
estricanz 28, 9.
fameillante 106, 9.
fuildrantte ε 16.
parlant 11, 3.
plurante 34, 15.
rampanz 148, 10.
rampantes 103, 25.
seelanz 142, 7.
surundant 18, 10.
travaillante 67, 10.
trebuchanz 61, 3.
purvuchanz 77, 8.

Zweite Conjugation.

a. Masc.

avanz 37, 14.
recevanz 146, 6.
cheanz 144, 15.
poanz 17, 17.
puanz ξ 13.
-ant ν 1 u. 5.
puisanz 23, 8 (B -ssanz). -ant ξ 39.
puissant 131, 2 u. 5.
-anz ρ 8.
savanz 73, 18. 91, 6.
savant ζ 6.
seant 118, 23.
veant 21, 7.
-anz 36, 13.
voillanz 5, 3.

b. Fem.

savanz 86, 3 (B -and).
vailland 49, 3 (B -nt).
veand 76, 16 (B -anz).

Dritte Conjugation.

a. Masc.

cremanz 14, 4. 21, 26. 30, 20. κ 5.
criemanz 144, 20.
cunuissand 94, 10 (B -anz).

descendanz 142,8.
disanz 9,34. 51,1. 70,11 u. ö.
disant 41,10. 118,82.
escrivanz 86,5.
faisanz 28,8. feis. 76,14 (B-anz).
fesanz 15,2. 17,51. 106,23.
feignanz 93,20 (B feinnanz).
freinant 28,5. [feinn. 32,15.
refrenanz 64,7.
cunfundanz ξ 4.
neisand ι 11.
pernanz 21,13.
pleisanz (B plais.) 18,14.
querant 4,2. 37,12.
-anz 23,6. 102,21.
requerant 77,18.
requeranz 9,12. 13,3.
rendanz 60,8.
teisant β 5.
attendanz 39,1.
atendant (B -anz) 68,4 u. 8.
entendanz 13, 3.
estendanz 84,5. 103,2.
detraianz ζ 37.

b. Fem.

creissanz 143,12.
cremante 75,8.
decuranz δ 8.
feisanz 51,2 (B faisanz). δ 12.
querant 36,25.

Vierte Conjugation.

a) Einfache Form.

a. Masc.

dormanz 77,65.
eisanz 18,5.
estupant 57,4.
fueillant 91,13.
haanz 17,41. 20,8. 33,21.
haant 34,20.
joianz 118,162.
muranz 48,17. 48,10.
offrant 68,34.
oanz 37,14.
rugianz 103,21.
ruianz 21,13.
suffrand 85,15 (B -anz).
cuntenanz 67,28.
auvranz 5,10.
cunvertanz 18,7.

b. Fem.

defaillant 62,2.
departanz 28,7.
descuveranz 28,9.

b) Inchoative Form.

a. Masc.

beneissanz 131,15.
enorguillissanz 45,3 (B -ant).
establisanz 17,33.
esjoisanz 9,23 (B -ss-).
nuisant 9,28. 17,25.
obeissanz 102,20.
ravissant 70,11.

b. Fem.

resplendissant 54, 24.

9. Der Indicativus Perfecti.

a) Schwache Bildung.

1. Perfecta auf a.

1. Sing.

alai 25, 1.
amai 25, 8. 118, 47 u. 48 u. 113.
apelai 16, 6. 65, 15. 87, 9. 117, 5.
declinai 118, 51.
colpai σ 8.
criai 29, 2. 76, 1. 87, 1. 119, 1.
desculurai 138, 23.
recuntai 118, 13 u. 26.
desevrai 17, 22.
desirai 118, 40.
esdrecai 118, 128.
dutai 118, 39.
engendrai 2, 7.
esledecai γ 2.
esleecei (B -ai) 65, 15.
esperai 7, 1. 10, 1. 15, 1 u. ö.
espirai 118, 131.
foleai 118, 110 u. 176.
guardai 16, 4. 17, 21 u. 23 u. ö.
habitai 119, 5.
hastai 118, 60.
eshalcai 88, 20.
jurai 88, 3 u. 36. 118, 106.
lavai 72, 13.
lessai 7, 4.
delessai 118, 87.
levai 122, 1.
delivrai 80, 7.
loai 55, 4.
esneiai 72, 13.
annunciai 39, 11.
obliai 118, 176.
ordenai 2, 6.
parlai 38, 4. 115, 1.
trespassai 36, 36.
pensai 72, 16.
purp. 118, 59.
plurai 68, 12.
portai 68, 9. 87, 15.
posai 68, 13. 72, 28. 88, 20.
prop. 15, 8.
depreiai 118, 58.
provai 80, 7 (B pruvai).
purlugnai ζ 41.
reclamai 141, 1.
recordai 118, 52 u. 55. 41, 4.
sumellai 3, 5.
destestimoniai 118, 163.
travaillai 6, 6.
travaille (B -ai) 68, 4.
atriblai 117, 11 u. 12. atriblei 117, 10.
trovai 68, 24 (B tru.). 88, 21. 114, 4.
truvai 39, 7.
desturnai 80, 6.
deveai 118, 101.
veillai 101, 7.
esveillai 3, 5. 138, 20.

II. Sing.

abrejas 88,46.
raachatas 73,2.
amas 44,7. 51,3 u. 4.
apelas 80,7.
arusas 64,9.
asmas 49,21 (B aasm.).
atenuias 88,40.
debutas 73,1. 88,39.
escerchas 138,1.
chastias 38,13.
crias 88,12 (B creas). 88,48.
cumbruissas 3,8.
cunfortas 67,10.
escuminias 88,40.
cuntas 118,119.
acuntas 55,8.
dunas 4,8. 17,35 u. 41 u. ö.
encrepas 9,5. 118,21.
encressas (B -greiss.) 22,5.
esleecas 88,43. 91,4.
esleescas 29,1.
essamplas 118,32.
esventas 138,3.
confermas 79,17.
fundas 88,11. 98,5.
furmas 138,6.
esgenas 101,10.
guerdunas 136,8.
habitas 73,2.
jetas 49,17.
dejetas 42,2. 43,9. 59,1 u. ö.
deg. (B j) 79,8.
forsgetas (B -jet.) 79,8.
juras 88,50.
eslevas 67,10. 88,43. 101,10.
suzlevas 88,44.
delessas (B -leiss.) 84,2.

esleissas 49,19.
deslias 29,13. 115,7.
delivras 55,13. 85,13.
-liveras β 12.
enluminas 118,102.
mandas 7,6.
cumandas 70,3.
menas 65,9.
demenas 76,20.
forsmenas 29,3. 65,10.
mucas 29,8.
muntas 67,19.
demustras 59,3. 70,20.
oblias ζ 27.
ublias 41,9.
ordenas 73,16.
ovras 67,29. 43,1 (B uvr.).
uveras δ 20.
apareillas 8,4 (B -aillas). 9,38. 67,11 u. ö. apareilas λ 3.
parlas 88,20. 118,76.
desparpeillas 17,41. 43,11.
despechas 79,12. depećas 88, 10 u. 41.
plantas 43,2.
portas δ 15.
posas 8,1 u. 7. 38,6 u. 13 u. ö. deposas δ 6.
emposas 65,10.
provas 65,8.
pruvas 16,3.
purluignas 4,1.
quassas (B quaiss.) 73,14.
salvas 29,1. 43,7.
sanas 29,2.
enseignas 70,17.
essechas 73,15.
suflas (B -ffl.) 16,3. 65,8.

atriblas 73,13.
truvas 16,3.
turmentas 87,7. 89,16.
turnas 43,10. ϑ 15.
desturnas 88,44.
tresturnas 40,3.
enveias 43,2.
visitas 16,3. 64,9.
vivifias 29,3.

III. Sing.

abrejad 101,22.
rachatad 105,10. 135,25.
alat 1,1. 72,9. -d 89,6.
amat 10,8. 46,4. 67,17 u. ö.
-d 77,68. 108,18.
aluad 77,55 u. 60. 106,36.
apelat 49,1 u. 4.
-ad 88,27. 104,16.
avirunad (B -at) 21,17.
blasmat 9,23. -ad 73,18.
blastengad (B -at) 73,10.
debrisad 106,16.
brullad 105,17.
decalcat 55,1.
cessat 35,3.
chastiad 104,14.
suscitad 77,38.
aclinad (B -at) 22,2. enclinat 17,9. 114,2.
criat 21,25. 33,6. ζ 7.
cunfortat 17,35.
encurvad (B -at) 77,31.
cuvenancad 104,9.
desevrat 54,11 (B deseivret).
dessevrat ζ 23.
devurad 77,63. 104,35.
devorat δ 13.
esdrecad 106,25. ι 2. ξ 38.
dunat 14,5. 15,7. 17,13 u. ö.
dunad 77,66. 98,9. 104,32 u. ö.
redumat 115,3 Schreibfehler.
edifiad 77,69. 101,16.
enfantat 7,14 (2 M). γ 8.
engendrat ζ 27.
eschalfat 38,4.
esleecat 12,5. 18,5. 40,10.
esleecad 96,8.
eslecad 104,38.
eslethescad γ 1.
esparniad 77,50.
esperat 51,6.
fermad 104,10.
afiat 113,16.
esforcad 88,22 (B -at). 104,24.
fundat 47,9.
-ad 77,69. 86,4.
guardat 118,167. ζ 14.
esguardat 13,3. 32,14. 52,2 u. ö. -ad 84,11. 101,19.
esguarde ε 8 fehlerhaft.
reguardat 32,13.
resguardad 101,17.
deguastat 77,33. 79,13 (B -ad) 118,139.
gueredunat 17,20 (B -durrat).
-ad 102,10.
degutad 118,28.
eshalcad (B -at) 23,4.
esalcead ϰ 7.
humiliad 106,12.
dejetad 77,55.
degetad (B j) 77,59 u. 67.
-at δ 4.
purjetad (B -at) 52,5.

jurad 23,4. 131,2. ι 6.
leisad ϰ 8.
lessad 104,14. delessad 104, 20.
levat ε 15. 40,9.
eslevad 106,25.
desliat 32,10. ε 8.
livrad 77,48 u. 50 u. 61.
delivrat 17,17 u. 19. 33,17 u. 19. 53,7 u. ö. -ad 90,3.
manachad (B -cad) 77,52.
manacad 105,9.
mandat 32,9. 41,8.
-ad 77,5. 90,11. (B -at) 110, 9. 132,3.
comandat B 67,29. -ad 148,5.
cumandad 77,24 (B -at). 104,8.
manjat 68,11 (B -ad).
manjad 104,35.
menad 22,3. 77,13 u. 53 u. ö.
-at 67,19. ζ 14.
amenad 77,54 u. 71. 104,40 (B -at). 77,27.
forsmenat 17,19. 39,2.
-ad 77,16. 104,37 u. 43 u. ö.
ramenat δ 22.
tresmenad 135,15.
amenuisad 77,50 (B guarnit).
mesurat ε 7.
muad 104,29.
multipliat 17,14. 17,36.
muntat 17,8 (B -ad). 17,10. 46,5.
-ad 77,22 u. 31 (B -at). ν 5.
demustrad 77,11. [ξ 39.
annuntiad 110,6. -ciad σ 3.
comparat 48,20.
parlad ι 3. ϰ 10. -at 49,1.

desparpeilat ϰ 6.
esparpeillat 52,5.
trespassat ε 14.
-ad 89,4. 102,16.
depećad 104,33.
plantat 79,15 (B -d).
-ad 93,9. 103,16.
plurad 77,63.
portad 77,52 (B -at). 77,70.
-at ζ 16. σ 5. aportat 77,30.
posat 17,11 u. 32. 18,4. 39,5 u. ö.
posad 77,5 u. 80,5 (B -at). 104,21 u. ö.
pousad 147,3.
deposad ϰ 7.
provad 104,19.
reprovat 54,12. 73,10.
-ad 73,18.
purluignat 77,22 u. 59.
-ad 77,62.
recordas (B -at) 9,12 fehlerh.
-ad 77,39 (B -at). 104,8 u. 42.
-at 113,19.
regnat 46,8. δ 21.
-ad 92,1. 98,1.
-at 95,10 (B -ad).
-ad (B -at) 96,1.
revelad 97,3. ν 4.
revilad 106,18.
rutat 44,1.
salvat 34,6. 43,3. -ad 105,10.
sezelat 41,2. -d 62,2.
saulad 104,40. 106,9.
-at 80,15 (B -ad).
assechad 21,16.
ensechad 105,9.
asemblat 46,3.
sufflat δ 11.

tormentad 101, 22.
traveillat 55, 1.
tremblad 96, 4.
trenchad 77, 15 u. 47.
atriblad 104, 16. contr. 106, 16.
atuchat 37, 2.
trovat ζ 13.
cuntruvad 93, 9.
entunat 17, 13. 28, 3.
conturbat 17, 14.
tresturnat 65, 5. 113, 7. -ad (B t) 77, 38. 77, 44.
ubliat 9, 12.
uvrat 7, 13 u. 15. 10, 3.
enveiad 77, 26 u. 45 u. 49 u. ö.
-at 17, 14 u. 16. 104, 20. σ 5.
esveillad 77, 65.
revisdad ι 1.
volat 17, 10.
vuad 131, 2.

I. Plur.

aesmames 47, 10.
alames 54, 14.
errames 105, 6.
esperames ϑ 27.
espererams 32, 21 fehlerh. (B esperames).
deguastames 89, 9.
levames 19, 8.
trespassames 65, 10. 89, 11.
pechames 105, 6.
plourames 136, 1.
truvames 131, 6.
ubliames 43, 17 u. 20.
volames 89, 11.

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

abevrerent 68, 24.
adunerent (B aun.) 70, 10.
afaiterent σ 2.
afflijerent (B -gerent) 77, 40. 105, 41.
agueiterent 58, 3.
aguiserent 63, 3.
-sierent 139, 3.
alerent 67, 26. 72, 7. 82, 3. 118, 3. δ 23.
alaiterent 77, 36.
aloerent γ 7.
apareillerent 56, 7 (B -aill-).
apelerent 13, 8. 48, 11. 52, 4 u. ö.
aprismerent 106, 18.
aproćerent 118, 150.
asaierent 77, 41 u. 56. 94, 9.
aurerent 21, 30. 105, 18.
avancierent 17, 5.
avirunerent 3, 6. 16, 9 u. 11 u. ö.
besuignerent B 77, 30.
blastengierent 106, 11.
decalcherent 55, 2.
chancelerent 72, 2. 108, 25.
chanterent 105, 11.
eschercherent 63, 6 (B escerch).
declinerent 43, 18. enclinerent 20, 11.
consecrerent 105, 27.

cultiverent ζ 26.
cunforterent 63, 5. descunforterent 78, 7 (B deconf.).
recunterent 43, 1. 63, 5. 77, 3.
curecierent 105, 15.
cuvenancierent 82, 5.
desevrerent 13, 4.
desirerent 105, 13.
drecerent 26, 14.
esdrecerent 53, 3. 85, 14.
dunerent 68, 24. 76, 17. 78, 2.
enfanterent 76, 16.
empleierent 118, 61 u. 69.
entrainnerent ζ 31 fehlerhaft. (Oxf. Ps. entarierent).
entrebeiserent (B bais.) 84, 10.
espererent 36, 40.
espouterent (B pocn.) 17, 4.
estreperent 105, 33.
fermerent δ 21.
foleerent 57, 3. 106, 4.
furmerent 94, 5.
germerent 91, 7 (B falsch -unt).
purjeterent 54, 3 (B dej.).
guarderent 77, 10 u. 56. 98, 9.
deguterent 67, 9.
habiterent 67, 7 u. 11.
ajusterent 77, 17.
leverent 92, 3.
esleverent 82, 2. 92, 3.
lierent 21, 17.
mangierent 21, 30.
manjerent B 77, 26. 78, 7. 105, 27.
mangerent 77, 30.
marguillierent (B -ller.) 73, 7. 78, 1.
muerent 105, 19.
multiplierent 72, 12.
munterent δ 16.
numbrerent 21, 18.
parlerent 11, 2. 16, 10. 72, 8.
trespasserent 17, 12. 37, 4. 41, 7 u. ö.
pechierent 77, 32.
peccherent ζ 5.
penserent 16, 11.
purpenserent 139, 2 u. 5.
repurpenserent 72, 4.
poserent 10, 2. 16, 11. 72, 9 u. ö.
proposerent 53, 3 (B purposerent).
proverent 94, 9.
repruverent 41, 10. 78, 13.
reproverent 88, 52 (2 M).
purvuchierent 77, 40 u. 56 u. 58. 105, 7 u. ö.
purvoćerent ζ 24.
purvocherent ζ 31.
recorderent 77, 42. 105, 7.
sacrifierent 105, 36 u. 37. ζ 25.
seignurerent 105, 40.
tenterent 77, 18. 105, 13.
tormenterent 104, 18.
traiterent 82, 3 u. 5.
tremblerent 73, 4. ε 23.
troverent 75, 5. 114, 3.
truverent 106, 4.
turnerent 77, 9.
returnerent 80, 6.
ublierent 77, 11. 105, 12 u. 20. 9, 17 (B obl.).
surunderent 77, 20.
wvrerent (B uvrent) 24, 2.
prevarierent 118, 126.
vendengerent 79, 12.

2. Perfecta auf ie und i (III. Conj.).

I. Sing.

crei 115,1. 118,66.
espandi 41,4. 87,9. 142,7.
rendi 7,4.
atendi 39,1. 68,23. 118,74 u. ö.
atendis 24,4 fehlerhaft (B -di).
entendi 118,100.
toli σ 8.

II. Sing.

cunfundis 43,9.
perdis 72,27.
derumpis 59,2.
-pies 73,15.
entendis 138,2 u. 3.
estendis δ 13.
tolis 31,6. 87,18.
vendis 43,12.

III. Sing.

creid 77,8.
descendit ξ 38. -ied ν 4.
espandid 104,39.
tolit (B -ll) 65,18. tolid 77,27.
vendit ζ 45.

I. Plur.

espandimes 43,20.
suspendimes 136,2.
atendimes 32,22.

II. Plur.

confundistes 13,9.

III. Plur.

descendirent δ 5.
espandierent 105,37.
repundirent 141,3.
tendierent 139,6.
atendirent 105,12. 118,95.
entendirent 105,7.

3. Perfecta auf i (IV. Conj.).

I. Sing.

amui 38,3 u. 11.
dormi 3,5.
defailli 142,8.
feri 88,3.
oi 30,14. 61,11. 80,7 u. ö.
assechi 101,11.
enveilli 36,25.
cunverti 118,59.
enviezti (B enviezei) (?) 37,8.

II. Sing.

enrichis 64, 9.
establis 29,8. 73, 17. 79, 9.
feris ε 19. 68, 29.
fuis 39, 8.
deguerpis 9, 10. 21, 1.
deguerpissis ζ 27.
ois 60, 5. 98, 10. 117, 21 u. ö.

ourdis 138, 14.
departis 88, 10.
auvris ϑ 16.
covris 84, 2. 88, 46. 103, 6.
cuvris 139, 8.
convertis 29, 13.
subvertis 9, 6.

III. Sing.

buillid 104, 30.
acuillit 26, 12.
deglutit 105, 16.
eisit 18, 4.
emplid 106, 9. ϰ 8.
-lit B 79, 9.
enherdid 118, 120.
establid 23, 2 (B -it). 102, 19. ζ 11.
establi 148, 6 fehlerhaft.
establit 9, 7. 39, 2.
restablit 17, 24.
ferid 77, 20 u. 66. 104, 33. 109, 6 u. ö.
ferit δ 6.
flurid 89, 6.
fuit 21, 8.
deguerpit 37, 10. 39, 15. ζ 23.
-id 77, 60.
esjoid ϰ 2.

nurrid 22, 2.
oit 6, 8 u. 9. 27, 6. 68, 36.
oid 21, 25. 77, 22. 96, 8 u. ö.
paroit σ 4.
oscurit 6, 7.
ovrit ε 4.
ovrid (B -it) 77, 24.
auvrit 7, 15.
covrit 68, 3. 105, 16. δ 11.
covrid 77, 53. 103, 3. 105, 10.
cuvrit 54, 5.
departit 17, 14. 111, 10.
-id 77, 13. 135, 14.
perit 9, 6. 36, 28.
-rid 141, 4.
repentid 105, 44.
cunsentit 80, 10 (B cons.).
suffrid ξ 38.
convertid 104, 25.

I. Plur.

mentimes 43, 17.

oimes 43, 1. 47, 8. 77, 3. 131, 6.

II. Plur.

saillistes 113, 5.

III. Plur.

defaillirent 63,6. 68,4. 72,19.
dormirent 75,5.
enredirent δ 17.
esbairent 47,5. 106,27.
escharnirent 72,8.
escarnirent 79,6.
florirent 91,7 (B flurirunt).
foirent 34,8. 56,8.
fuirent 118,85.
guerpirent 26,12.
deguerpirent 118,53.
hairent 43,10. 67,1 (B hahir.). 68,17 u. ö.
esjoirent 96,8.
mentirent 77,36.
oirent 105,24. 137,4.
ouvrirent 21,13.
aovrirent 34,22.
cuvrirent δ 5.
departirent 21,19.
perirent 9,37.
purrirent 37,5. 101,3.
ravirent 88,42.
saillirent 113,3.
servirent 105,35.
devancirent 17,18.

b) Starke Bildung.

1. i-Bildung.

I. Sing.

fis 7,3. 17,21. 50,4 u. ö.
fiz 118,121.
fui 17,23. 36,25. 72,14.
vi 36,25 u. 35. 65,16. 54,9 u. ö.

II. Sing.

fesis 4,10. 9,4. 38,11. 39,6 u. ö.
parfesis 8,2.
fus 26,11. 62,8. 98,10 u. ö.
veis 34,23 (B vehis). 9,35. 30,7.

III. Sing.

fist 14,3. 30,22. 35,2 u. ö.
defist 11,1. 83,2. 106,5. 118,81.
refist 22,3.
fut 68,23. ζ 17. fu (B fud) 77, 72. fud 103,23. surfud 105,10.
vit 32,13. 34,22. 53,7. 57,8 u. ö.

I. Plur.

fesimes 105,6.
veimes 47,8. 73,9. 89,16.

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

firent 9,15. 101,14. 105,18 u. ö.
fistrent ζ 54 fehlerhaft.
defistrent 37,5. 118,123.
furent 41,3. 54,19. 124,28.
virent 10,5. 21,18. 67,25. 94,9 u. ö.

2. si-Bildung.

I. Sing.

aers 118,31.
criems 118,120.
criens ε 1.
dis 30,15 u. 23. 31,6 u. ö.
eslis 83,10. 118,173.
eslif 118,30 fehlerhaft.
quis 33,4. 36,36. 118,45.
requis 26,5.
esquis 118,10.
repuns 39,12. 118,11.
sis 25,4.
despis 118,60.
uins 88,81.

II. Sing.

afflisis 43,2.
ceinsis 17,40. 29,13.
desis 88,2 u. 20.
maldesis ε 20.
destruisis (B -uisis) 43,2.
detruisis 9,5 falsch (B destr.).
confrensis 50,9 (B confreinsis).
requisis 39,8.
raensis 76,15. δ 14.
reemsis 70,23 (B raensis).
repunsis 30,20.
pursesis 138,14.
purseis δ 19.
detraisis 21,16. 88,45.

III. Sing.

aerst 21,16. 43,25. 62,9. 100,3 u. ö.
ceinst 17,32.
conclust ζ 45.
enclost 77,62.
cunfrainst 142,3.
dist 2,7. 9,32. 26,9 u. ö.
maldist σ 7.
juinst 82,8.
eslist 32,12. 46,4. 77,68 u. 70 u. ö.
mist 105,32. 142,4.
ocist 77,31 u. 47. 104,29 u. ö.
prist 36,21. ζ 16.
quist 26,9. 85,14.
requist 20,4.
raienst 135,12.
reeinst 77,42.
reemst 106,2.
repunst 21,25. 26,6. 34,9.
sist 1,1.
pursist 47,6. 77,54. ζ 7.
despist 21,25. 68,36. 101,17 u. ö.
cunstreinst 17,36. 117,18.
estraist 77,16.

forstraist 17,16.
uinst 44,7. σ 5.

envolst 135,16.

I. Plur.

sesimes 136,1.

III. Plur.

aerstrent 52,3.
enclostrent 16,10.
creinstrent (B crienstr.) 52,5.
distrent 11,4. 34,22. 63,5 u. ö.
enpeinstrent 26,3.
escustrent 76,17.
mistrent 21,19. 73,7. 85,14.
parmistrent 77,37.
promistrent 65,12.
aprenstrent 87,16.
apristrent 15,7. 105,34.

cump. 39,14.
quistrent 53,3. 118,155.
requ. 104,40.
repunstrent 34,8. 139,6.
derestrent 73,6.
sistrent 121,5.
purs. 43,3. 87,17. 104,44. 117,11.
despistrent 105,23.
forstraistrent 36,14.

3. ui-Bildung.

a. A-Wurzeln.

I. Sing.

oi 27,7. 40,9. 118,128 u. 163.
ploi 17,19.

toi 31,3. 38,3. 49,21.

II. Sing.

plous 43,3.

III. Sing.

plut 77,25 u. 28.
desplut (B -out) 94,10.

pout 77,72. 80,15.

I. Plur.

oumes 54,14.

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

ourent 77,23.
pourent 79,13.

turent 106,29.

b. Perfecta mit andern Wurzelvocalen.

I. Sing.

cunui 40,19. 50,3. conui 118,152.
cuneui (B conui) 70,15.
cunuis 17,45 fehlerhaft.
mesconui 118,67.

II. Sing.

deceus 20,2.
receus 67,19. ϑ 15.
cuneus 30,7.
coneus 39,11 (B cuneus). 138, 2 u. 5. 141,3.
commous 59,2.

III. Sing.

recut (B receut) 62,9. 68,32.
receut ϰ 9.
cuneut (B coneut) 89,12. 93, 11. 102,14.
connut 138,15.
cunut 90,14. 103,19.
estout 44,9. 105,29.

I. Plur.

coneumes 77,3.

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

cuneurent 9,10. 78,6.
mourent 108,26.
commourent 77,58. 105,28. ζ 24.

c. Perfecta mit consonantisch auslautenden Wurzeln.

I. Sing.

poi 39,14.
vinc 68,3.
voil 39,10. 72,25. 118,35.

II. Sing.

cuntenis 84,3.

III. Sing.

sustint 3,5. 14,3. 117,13.
purteon δ 17 fehlerhaft.
vint 54,5. 104,18 u. 31 u. 34.
volt 76,2. 108,18. 113,10. 134,6.

I. Plur.

— — — —

II. Plur.

— — — —

III. Plur.

pourent 20, 11. 35, 12.
vindrent 43, 17. 68, 1. 78, 1
u. ö.
devindrent 30, 11.
purvindrent δ 16.
voldrent 106, 30.

d. Halbstarke Perfecta.

I. Sing.

aparui 62, 3.
valui 12, 4.

III. Sing.

aparut 49, 2. 101, 16.

III. Plur.

cururent 84, 10. 104, 41.
decur. 104, 41.
dolurent ε 14.
aparurent 17, 15. 96, 4.

10. Der Conjunctivus Imperfecti.

1) Schwache Bildung.

Von Perfecten auf a.

I. Sing.

guardasse 118, 101.
purpensassae 118, 148.

II. Sing.

juasses 103, 26.

III. Sing.

abitast 67, 17.
habitast 93, 17.
aidast 106, 12.
alast 80, 12.
chastiast 104, 22.
cunfortast 68, 23.
curecast 68, 23.
enseignast 104, 22.
degetast 105, 26.
dej. 105, 25.
desliast 101, 19.
manjast ζ 18.
mustrast 105, 8.
trespast δ 19.
sucast ζ 19.
truvast 35, 2.
tresturnast 105, 22.

I. Plur.

recordissums 136, 1.

III. Plur.

aprućassent 26,3.
aunassent 30,14.
caceassent (Ms. ceaceass.) ζ 44.
enseignassent 77,5.
guardassent 104,45 (2 M).
manjassent 26,3. 77,25 u. 26. 77,45.
purvuchassent 77,17.
saietassent 63,4.
turmentassent 68,29.

Von Perfecten auf ie oder i (III. Lat. Conj.).

I. Sing.

chaisse 117,13.
descendisse 29,3.
entendisse 72,16.

III. Plur.

paerdissent 118,95.
 deperdissent 77,45.
entendissent ζ 43.
tolissent 30,14.

Von Perfecten auf i (IV. Lat. Conj.).

I. Sing.

oisse 118,67.
perisse 118,92.

III. Sing.

eissist 80,5. 113,1.
oist 80,12. 101,19. 105,43.
perisist β 12.

I. Plur.

— — — —

III. Plur.

eissisent 104,38.
enorguillissent ζ 41.
fuissent 59,4.

2) Starke Bildung.

1. i-Bildung.

I. Sing.

feisse 39,10. 118,112.
fusse 34,14.

III. Sing.

feist 35,3.
fust 13,3. 77,30. 89,2. 106,4.
veist 13,3. 52,2.

2. si-Bildung.

I. Sing.

apresisse 118, 71.

III. Sing.

enarsist 31, 4.
desparsist 105, 26.
luisist 104, 39.
ocesist 105, 22. 108, 17.

III. Plur.

desissent ζ 42.
ocesissent 41, 10.

3. ui-Bildung.

a. A-Wurzeln.

I. Sing.

eusse 80, 13 (2 M).

III. Sing.

poust 77, 71.
oust 123, 4.

III. Plur.

soussent ζ 43.
oussent 104, 25. 123, 3 u. 5.

b. Auf andre Vocale auslautende Wurzeln.

III. Sing.

beust ζ 21.
coneust 77, 6.
estoust 105, 22.
noust 104, 14.

III. Plur.

boussent (B beuss.) 77, 44.

11. Das Gerundium.

Erste Conjugation.

aeidand (B aidand) 47, 3.

12. Das Participium Praeteriti.

1) Schwache Bildung.

a. Partic. auf et.

α. Masc.

rachate 106, 2.
affebliiez 141, 6 -ed 87, 8.

aliied 67,13.
amez ζ 22.
amenuisied 11,1 (B amenuisset).
aminuse 106,39.
aposte 52,1.
aparaillied 5,2. -ie 107,1.
-llet 56,9. -ailet 58,4. 111,8.
-lliez 37,17.
apele 79,18.
atenuez 114,7.
atenued 78,8 (B -uied).
auelinet 48,12.
auelined 88,6.
debute 117,13. ξ 19.
bonourez 31,1 u. 2. 33,8 (B in diesen drei Fällen boneurez). 39,5. 83,12 (B beneurez). 88,15 (B boneurez).
bonouret 40,1 (B -eurez).
bonoure 2,13. 71,17. 83,4 u. 5 (B beneurez). 40,2.
beoneuret 1,1.
boneured 111,1. 136,8.
buneured 145,4.
buneurez 143,16 (2 M).
bunewred 136,9.
enclinez 39,1.
incline 101,11.
conforte 141,6.
cumforte 68,6.
cunfortez 118,52.
-et 9,19. 30,25. 37,17.
corune 141,8.
criet 101,18. 103,30.
cried ξ 8 u. 12.
-ez ξ 12. 21. 22.
culpet 33,21 (B -pe).
culet 11,6.

acuntez 87,4. recunte 21,31. 105,30. recuntet 39,7.
curruciez α 1.
curve 94,6.
encurve 77,57.
encurvet 19,8.
-ed 34,15.
incurve ε 9.
damnez 108,8.
debruisiez 75,3 (B debrusiez).
depecie 140,7. -et 33,20. 36,15.
desevre 11,6. 21,14.
despoilie 75,5 (B -poille).
esdrecie 19,8. -ez 139,12.
dune 71,15.
-et 9,35.
edifiet 121,3.
enfantet 89,2.
enfichiez 68,2.
-ed 68,17 (B -iez).
engendrez ξ 21. 22. 31.
-dre 88,28.
engluet 13,4.
engraissiez ζ 22.
enivret 35,8.
entrez δ 22.
esaimez ζ 22.
esburucied 34,24.
esgrate 68,31.
esleeciez 15,9 (B esleecez).
-ed 121,1.
esleciez 27,7 (B esleecez).
esmere 17,30.
esparpeill 67,1 fehlerhaft (B -eillet).
espere ϑ 28.
desesperez 68,23.
espoentez 55,3.
estrangiet 57,3.

salve 21, 5.
-vet 32, 16 (B salve). -ved 54, 8.
saule 21, 27. 16, 14.
-ez 77, 30 (B -le).
-ed γ 7.
seintefiez μ 1.
asemblet 55, 6. 58, 3. δ 3.
assemble 34, 16.
asemble 46, 9. 47, 4. 101, 21 u. ö.
sufled 65, 8 (B -et).
travaillie 106, 39.
-llet 68, 20 (B traveilliez).
-llied 105, 31.
-et 117, 5.
trenchie 87, 5.
atrible 31, 3. 91, 8. 101, 25.
attribled 72, 21 (B atriblez).
atriblet 57, 7 (B triblet) 68,23.
detriblet 123, 7.
trovet 72, 10.
truvez 45, 1.
conturbez 38, 8. 54, 3. 87, 15. ε 23. conturbe 89, 7. conturbet 76, 3. δ 17.
turmentez 37, 6 u. 8.
turnez 31, 4.
-ed 64, 12.
returnet (B- ne) 43, 18. 69, 3.
returnet 7, 16.
returne 6, 10. 84, 8. 103, 9.
-ned 89, 14 (B -e) 93, 15.
tresturnet 9, 17. 39, 18. 55, 9 u. ö.
-ne 77, 41 u. 57.
vergugnie 34, 27 (B -guignie).
vergoigne 34, 4 (B verguine).

β. Fem.

acravantee 45, 6.
agregee 31, 4 (B agregie).
agrevez 37, 4 (B agravez).
aliee 59, 8.
asemblethes δ 7.
auelinees 64, 14.
beneuree $\varkappa$ 3.
bonouree 32, 12 (B boneuree).
enclinee 108, 24.
conchiee 105. 37. 105, 38.
confortee 102, 11. 116, 2.
cunf. 76, 2 (B conf.).
criiees 148, 5.
recuntee 87, 11.
encurvee 41, 5 u. 6 u. 11. 43, 25.
desertethe ζ 13.
esdreciiee 140, 2.
-cees 118, 5.
edifiede 88, 2.
enfichees 37, 2.
escrollee 76, 18. 98, 1.
estupee 62, 12.
cunfermez 87, 7 (B conf.).
enfermethe ζ 54.
enfeormethe γ 8.
efforciede 88, 13 (2 M).
deguastee 72, 26. 106, 26. 136, 8.
-ees 30, 10.
habitee 106, 4.
eshalciede 88, 13. 91, 10 (B -ee).
-ciet 111, 10.
ciees 74, 10.
eslavee 108, 15.
eslevees 23, 7. 139, 9.
desliede 74, 3.
livree 87, 12.

esluignee 108, 18.
maculee 17, 30.
magnifiethe δ 6.
-fiees 91, 5.
demarchiee 89, 6.
menees 44, 14.
multipliees 24, 15.
-iede 48, 16 (B multipliee).
aparaille 41, 1.
apareille 41, 1 (B -raillee).
plurees 77, 64.
aprestees γ 5.
renouvelee 102, 5.
sechiee 89, 6.
signez ζ 50.
translatee 45, 2.
trenchie ε 28.
-chethe β 5.
triblee 48, 14 (B -ble).
turbe 103, 29.
turbees ε 10.
conturbee 38, 3.
-bees 45, 6 (B -trublees).
turnee 80, 13.
aturnee 29, 5.
desturnethe β 4.
returnet 7, 16.

b. Participia auf ut von Verben der Lat. III. Conj.

α. Masc.

embatues 63, 7.
espanduz 21, 14. 78, 11.
-dut 72, 2.
cunfundut 34, 4 u. 5 u. 27 (B i. d. letzten beiden Fällen conf.) u. ö.
confundu 52, 5. 68, 8. 82, 17. 85, 17. 96, 7.
condud 24, 1 fehlerhaft (B confundud).
perduz 30, 13.
corrumput 13, 2. 52, 1.
vendus 104, 17.
vescuth β 11.

β. Fem.

espandue 44, 2.
estendue 76, 2.

c. Participia auf it.

α. Masc.

arichit 48, 16.
atenuid β 8.
emblanchiz 50, 8. ϑ 9.
endormiz 75, 6.
empliz 37, 7.
aemplit 16, 15.
raemplid γ 7.
rempli 64, 4.
affebli 34, 14 (B afebli).
deguerpit 36, 25.
fuit 93, 13 (B -iz).
furmi 138, 18.
nurrit 72, 6.
purrit 57, 8.
purri 30, 11.
ensampliz ζ 22.

convertit 72,10. 113,4.
 cunverti 21,28 (B conv.).
cunvertiz 70,20 u. 21. 113,2. α 1.
revertiz 6,4.

β. *Fem.*

emblanchie 67,15.
emplie 47,11. 62,6.
 emplit 71,19 (B -plie).
 aemplie 103,24.
establid 88,38.
transglutie 106,27.
guarnie 30,22.
oide 65,7 (B oie).
 oie 18,3.
 oies 105,2.
departies 10,3. -ie 73,3.
assamplie γ 2.

d. Participia auf ut von Verben der Lat. IV. Conj.

α. *Masc.*

eissu 88,35 (B issuz).
 eissuz ε 18.
 eissuz ξ 23.
 issuz 104,23.
ferut 101,4.
vestut 34,14 u. 27. 64,14.
 -ud 92,1 (2 M.).
 -u 108,30.

e. Participia auf ert.

α. *Masc.*

offert 67,32.
covert 79,10. 108,30. -z 103,2.
descuvert 17,15.

β. *Fem.*

aoverte 105,16. 108,2.

f. Participia auf eit.

α. *Masc.*

cuilleit (B -et) 34,16.

β. *Fem.*

toleite β 4.

2) Starke Bildung.

a. Zu Perf. der i-Bildung gehörig.

α. *Mac.*

fait 13,2. 21,20. 30,19. 118, 56 u. 80 u. ö.
 feit 1,4. 19,3. 31,10 (B fait).
faiz 9,35. 17,18 (B fait). 21, 15 (B fait). 29,8 u. ö.
feid 21,11 (B fait).
feiz ξ 21 u. ö.

β. Fem.

feite 68,25 u. 28. 79,17. 103, 20. 108,8. 121,7. ϑ 27. μ 3.

feites 91,5.

feit 108,14.

b. Zu Perf. der si-Bildung gehörig.

α. Masc.

ceint 44,3.
ceinz 17,29. 75,10. 92,1. γ 6.
aceint ε 25.
enclos 87,8. ζ 54.
despit 20,7.
dit 41,3. 86,4.
maleeit 36,22 (B maleit).
maledeit 118,21.
escrit 39,9. 68,31. 138,17.
escus 17,7. 108,24.
desjuint 57,7.
eslit 17,26. 88,3 u. 20. 104,6. δ 5.

esliz 17,26. 77,31. 104,43 u. ö.
ocis ζ 64.
aprient 9,9 u. 39.
pris 9,5 u. 22. 105,45.
apris 2,10. 100,2.
espris 38,4. 105,17. ζ 33.
repust 10,2. 37,9. 68,7.
repost 88,47.
repuns 54,12.
destruit 36,38. 91,9.
cuntrait 17,46.
sustrait 140,6.

β. Fem.

dites 86,2.
malmise ξ 2.
remise 21,15.

reposte ε 6.
repostes 77,4. ζ 50.
treite σ 8.

c. Zu Perf. der ui-Bildung gehörig.

1. A-Wurzeln.

α. Masc.

pleu 146,10 u. 11.
pout 36,3.

tout 48,20.

β. Fem.

heue Vorb. zu σ.

pleuz 101,14.

2. Auf andre Vocale auslautende Wurzeln.

α. Masc.

conceuz ν 2. deceud 61,10.
coneut 31,5.

coneud ε 3.
mou 81,5. mout 14,6. 29,7.

mouz 93,18. meut 9,26.
cummout 15,8. 45,5. 61,2.
76,16. 92,1 u. ö.
commou 98,1.
comouz ζ 28.
esmout 12,4 (B -z).

β. Fem.

cunccude 7,14 (B conc.).
coneude 66,2. 78,11. β 14.
cuneude 97,3 (B con.).
cuneudes 102,7. 76,19. α 5.
conuwe 142,10.
cuneus 87,12.
moude 67,9.
mout 68,37.
moues η 13.
commoue 59,2. 103,5.
comoue 17,7.

3. Consonantisch auslautende Wurzeln.

— — — —

4. Zu Perfecten der halbstarken Bildung gehörig.

Masc.

mort 16,14.
morz ν 3. ξ 39.

Einzelne unregelmässige Verba.

Die folgenden Verba zeigen so viel Besonderheiten, dass es nöthig schien, ihre Formen hier unter den Lateinischen bez. Deutschen Infinitiven zusammenzustellen. Uebrigens sind die meisten der angeführten Formen schon in den vorangehenden Tabellen mit enthalten.

Benedicere. Futur. beneistrai 25,12. beneistras 5,14. beneistrat 113,19 u. 20 u. 21. beneistrunt 71,15. — Indic. Praes. beneissums 113,26. ρ 4. beneissum ϑ 23. benedissent 61,4 (B beneiss.). — Conjunct. Praes. beneiet 66,6 (B -neied) u. 7. — Imperativ. beneis 64,11. 102,1 u. 22 u. ö. beneissez η 1. 2. 3. 4. u. ö. beneissiez η 1. beneissed η 6.16. — Ind. Perf. beneid 147,2 u. beneisquit 44,2 (B benesquit). beneisquimes 117,27. — Partic. Praes. masc. beneissanz 131,15. — Partic. Praet. beneeiz 67,20 (B -eit) 71,18 (B beneiz). 105,48. 117, 27. 118,12 u. ö. beneeit 36,22 (B -neit). 71,19. beneiz 40,12. 88,53. benetheit 27,6 (B beneit). beneeid ι 1. benedeiz 17,47 (B beneiz). Fem. beneit 111,2. beneeites 71,17 (B -neites).

Exire. Futur. isterai 59,8. eistras 107,11 u. istras 43,9.

59,10. istrad 103,23. isterat ε 7. — Conjunct. Praes. eissed 108,8. — Partic. Praes. eissanz 40,6. eisanz 18,5 (B eiss.). — Part. Praet. cissu 88,35 (issuz). eissuz ε 18. cisuz ξ 23. issuz 104,23.

Hatan. Infin. hair 35,2. — Indic. Praes. hais 5,5. 44,7. 49,17. het 10,6. — Imperat. haiez 96,10. — Indic. Perf. hai 100,3. 138,23. hairent 67,1 (B hahir.) 82,2. — Imperf. haeie 138, 24. — Partic. Praes. haanz 17,41. 20,8. 33,21.

Nasci. Infinit. naistre 77,6. 146,8. 73,8 (B neistre). — Futur. naistrat 21,32. -ad 109,4. — Conj. Imperf. nesquissent (B nasq.) 89,2. — Partic. Praes. neisand ι 11. — Part. Praet. masc. nez ν 2. ned ξ 31. fem. nee 84,11. 111,4.

Sequi. Indic. Imperf. siwaie (B -eie) 37,20. — Partic. Praet. masc. siwanz 15,3. fem. siwante 77,4 u. 6.

insequi. Futur. ensiverunt 93,15 (B siverunt).

persequi. Futur. parsiwerai 17,38. δ 9. parsuiras 82,15. — Conj. Praes. III. Sing. parsiwe 34,7. -wet 7,5. — Ind. Imperf. parsiwent ζ 44 (Oxf. Psalter richtig parsiweit). parsiweient 68,6. — Ind. Perf. parsuirent 118,161. parsiwerent 118,86. — Imperat. parsiwez 70,11. — Partic. Praet. parsew 142,3.

subsequi. Futur. suzsiwerad (B -at) 22,6.

Stare. Indic. Praes. estas 9,21. estait 118,90. estez 134,2. estunt 118,91. — Conjunct. Praes. estaced 108,7. — Ind. Perf. stout 1,1. estout 105,29. estut ε 7. estuit δ 8. esturent 37,11. ε 16. estourent (B esturent) 37,11. — Conj. Imperf. estoust 105,22. — Futur. S. 10—12.

Compositum: desesturent 108,29.

Tollere. Futur. toldrai 88,34. toldras 103,29. toldrad (B -at) 48,17. — Indic. Praes. tols ρ 11 u. 12. — Conj. Praes. toilles 50,12. 118,43. toillent 39,17. — Imperat. tol 38,12. 118,22 u. 29. — Indicat. Perf. toli σ 8. tolis 87,18. tolit 65,18 (B tollit). tolid 77,27. — Conjunct. Imperf. tolissent 30,14. — Partic. Praet. fem. toleite β 4.



II.

Anmerkungen zu den Formentabellen.

I. Der stammhafte Wechsel.

Von grosser Bedeutung für das Französische ist der Einfluss, welchen der Wortton bei der Umgestaltung des Lateinischen Vocalismus ausübt. Der Vocal der betonten Silbe eines Wortes erleidet nemlich im Romanischen oft eine Veränderung seines Lautes, die in gewissen Fällen in Diphthongierung besteht. Diese Regel erstreckt sich auf sämmtliche Französische Wörter und gehört eigentlich in das Gebiet der Lautlehre; sie muss hier jedoch berührt werden, weil ihr zahlreiche stammbetonte Praesensformen unterliegen. Die endungsbetonten Formen des Praesens und andrer Tempora kennen diese Veränderung zunächst nicht, doch ist es eine gemeinromanische Erscheinung, dass ein Diphthong, der nur der Betonung sein Dasein verdankt, sich oft auch da eindrängt, wo die Endung betont ist (s. Mall, Li Cumpoz S. 57). Im Folgenden wird das Verhalten der Vocale in den stammbetonten Praesensformen unsers Psalters kurz festgestellt.

1. Betontes Lat. ŏ wird *ue* oder *oe*: *pruevet* 10,6. *cuevred* 146,8. *oevret* 73,12. Anglonormannisch ist die undiphthongierte Form *vult* ϛ 1. 28 neben *vuels* 50,17 oder *vuelent* 39,18. In unbetonter Silbe dagegen zeigt sich Lat. *o* als *u* oder *o*: *provas* 65,8. *pruvas* 16,3.

Der Diphthong *ue* findet sich an Stelle von Lat. *u* in: *truevet* 118,162.

2. Betontes Lat. *a* wird *e* bei *saveir* und *hair*, welche *sez* 68,7 u. 22, *set* 38,8, und *het* 10,6 bilden.

Lat. *a* + *m* oder *n* in der betonten Stammsilbe wird zu *aim*, *ain* : *aimes* 50,7; *sained* 102,3. 146,3; neben *sane* 40,4.

3. Betontes Lat. *ē* wird *ei*: *espeiret* 33,8 (dagegen *desesperez* 68,23).

4. Betontes Lat. *ĕ* wird *ie*: *lief* 24,1. 85,4. *vienc* 39,9. *vient* 36,13; *fierent* 49,5; *eslievet* 112,7. Aber in unbetonter Silbe *levai* 122,1. *levat* ε 15.

Doch findet sich auch an unbetonter Stelle *ie*: *criendrai* 3,6. 22,4. *criendras* 90,5. Aber es heisst stets: *vendrai* 41,2 u. 4. *vendrat* 17,6. 40,6. 49,3 u. ö. *vendrunt* 21,32. 85,9.

e steht für *ie* in *eslevet* γ 11. *suzlevet* γ 11. *querent* 39,20. 69,2. 70,14.

Besonders zu erwähnen ist hier das Verbum *preier*, welches in stammbetonten Formen *i*, in endungsbetonten *ei* zeigt: *pri* 79,14. 117, 2 u. 3 u. 4 u. ö.; *depri* 5,1. *preiums* ϑ 19. *depreierai* 29,9. Selten steht bloses *e* in endungsbetonten Formen: *preanz* 105,43; *depreerai* B 29,9.

5. Betontes Lat. *ĭ* wird *ei*, auch *ai* geschrieben, unbet. wird *e*: *rameinet* 67,7. *maine* 138,26 aber *menad* 22,3. *forsmenat* 17,19. 39,2 u. ö.

Der Einfluss des Worttons bekundet sich ferner darin, dass ein bei endungsbetonten Formen unterdrückter Vocal bei veränderter Betonung wieder zum Vorschein kommt. So heisst es: *manjuent* 52,4; *aiue* (neben *aie* 43,26. 78,9); *parole* ζ 1. *parolent* 37,3. 30,19 u. ö., gegen *manjad* 104,35; *aider* 39,16; *parlez* 57,1. *parlerent* 11,2. 16,10.

II. Die Personalendungen.

Die erste Pers. Sing. ist ohne Endung; die zweite zeigt *s*, welches mit voraufgehender Dentalis zu *z* vereinigt wird: *renz* ζ 6. *siez* 9,4. 79,1. Ferner bewirkt dies *s* Ausfall von Consonanten:

1. eine Dentalis fällt vor *s* weg in: *vas* 103,3.
2. *m* fällt aus in: *dorz* 43,23 (Mall, Cumpoz S. 91).

Zuweilen steht *z* für *s* aus unbekannten Gründen: *diz* 89,3. *sez* 68,7 u. 22. *aiez* (B *aies*) 50,1 u. 55,1. Die dritte Pers. Sing. hat urspr. *t* im Auslaut. Dies *t* ist (nach Mall, li Cumpoz, Einl. S. 81 ff.)

1) fest in der III. Sing. Indicativi aller Imperfecta: *habitout* 100, 7. *aveit* γ 8. *decoreit* 37, 10. *departeit* 67, 15; ferner in der III. Sing. Indicativi aller starken und halbstarken Perfecta: *plut* 77, 25. *recut* 62, 9. *vint* 54, 5. *aparut* 49, 2. Ausgenommen ist hier nur *fud* 104, 23. *surfud* 105, 10. *fu* (B *fud*) 77, 72. Ausserdem ist *t* nur noch fest, wofern es durch Lat. Consonanten gestützt wird, gleichviel ob der Consonant im Franz. erhalten ist oder nicht. Dies ist der Fall in der III. Sing. Conj. Imperfecti aller Conjugationen: *alast* 80, 12. *eissist* 80, 5. *feist* 35, 3. *enarsist* 31, 4. *oust* 123, 4. *coneust* 77, 6; und bei zahlreichen Formen der III. Sing. Indicativi und Conjunctivi Praesentis: *crient* 111, 1. *plaist* 50, 17. *vit* 17, 49. *set* 38, 8. Conjunctivformen: *aurt* 65, 3. *avirunt* 7, 7. *curust* 104, 38. *repairt* 108, 15 u. s. w.

2) *t* ist lose in der Endung *at* der III. Sing. Perfecti der I. Conj. und in allen Futura; in der III. Sing. Perf. auf *it*; ferner nach unbetontem Vocal in der Endung *et* im Indicativus und Conjunctivus der Verba. In diesen Formen wechselt *t* mit *d* und zwar halten sich beide Schreibungen ungefähr das Gegengewicht; zu bemerken ist, dass bei Schreibung der einzelnen Wörter beide Handschriften grade hierin bedeutend auseinandergehen. Im Ganzen nicht häufig ist das Fehlen der Dentalis (s. die Tabellen). — *t* im Auslaut bewirkt mannigfache Veränderungen am Stammauslaut:

a. *t* fällt mit auslautender Dentalis zusammen; mit *d* in: *descent* 132, 2 u. 3; mit *t* in: *hast* 67, 32. *suzmet* 143, 2. *ahurt* 90, 12. *chant* 65, 3 (2 M).

b. *t* bewirkt Umwandlung vorhergehender Consonanz; so wird:
   α) Doppelconsonanz vereinfacht: *sumeilt* 120, 3. *trespast* δ 19. *engraist* 140, 5. *defalt* 67, 2.
   β) unmittelbar vorhergehendes *c* zu *s*, *z* oder *zs*, *g* zu *zs* verwandelt: *curust* 104, 38; *escerst* 108, 12. *curuzt* 2, 12. *soureshalzt* η 10. 16. *juzst* (B *juget*) 49, 4.

Die I. Plur. Praesentis, Imperfecti und Futuri endet auf *ums*, selten auf *uns* oder *um*: *ventelerums* 43, 5. *pardunums* μ 5 u. s. w., *serum* 19, 7. 64, 4. 79, 7. Sonst kommt die Endung *um* nur noch in den Cantica vor: η 21 (2 M). ϑ 23. Die I. Plur. Perf. endet stets auf *mes*; fehlerhaft ist *espererams* 32, 21 (B *esperames*).

Die II. Plur. Praes. endet auf *ez*; die alte Endung *eiz* begegnet zwei Mal: für *etis* in *recunteiz* 47,14 und für *itis* in *perceveiz* 48,1; B hat beide Male *-ez*. Mehrmals steht *d* für *z*: *chanted* 146,7. *corned* 80,3 (B *-z*). *beneissed* *η* 6. 16. *vuillied* 145,2; *loed* 148,1 u. 2 u. 3. Selten ist die Endung *es*: *festes* 117,28. *remembres* *α* 5. *vuilles* 4,4 (B *-ez*).

III. Bildung der einzelnen Tempora.

1. Der Infinitivus.

Der Infinitivus hat die Endungen *er, eir, re, ir*; statt der Endung *er* der I. Conjug. findet sich *ier* nach *c, ch,* palatalem *g,* mouilliertem *l* u. *n*; nach *d, r, ss,* wenn die vorhergehende Silbe ein *i* enthält: *annuncier* 91,2; *tuchier* 104,15; *mangier* 100,5. 140,4 u.s.w. Anglonormannisches *e* für *ie* ist hier häufig: *aaider* 39,16; *aparailler* 77,21. *currucer* (B *-cier*) 84,15. *eshalcer* 74,4 u. 5.

Für die Endung *eir* der II. Conjug. findet sich *er* nur ein Mal, und zwar in B: *aver* 76,9. Durch Ausstossung des Lat. *e* in der III. Lat. Conjug. werden im Französ. mehrfache Aenderungen hervorgerufen. Trifft *r* mit *n* oder *l* zusammen, so wird *d* eingeschoben: *remeindre* 80,11. *envoldre* 140,4. Zwischen *s* und *r* tritt *t*: *creistre* 104,24. *estre* 39,7. 49,21.

Für die Normannische Verdopplung des *r* ist ein Beispiel: *dirre* *ξ* 20.

2. Das Futurum.

Das Futurum entsteht durch Zusammensetzung des Infinit. mit dem Praes. von *aveir*; einige Male finden sich von der Regel abweichende Schreibungen: *amerei* 17,1. *guarderei* 38,1 u. ö.; *tormenteront* 93,5 für *tormenterunt*; fehlerhaft ist *cunforterent* 22,4. B vermeidet diese Abweichungen.

Bei der Zusammensetzung des Futurums treten folgende Verkürzungen oder Zusammenziehungen ein:

1. *e* und *i* werden zwischen zwei *r* syncopiert: *mesurrai* 59,6. *demurrat* 29,6. *estorras* 103,30. *desirrad* 131,13. *ferrai* 88,24. *ζ* 59 statt *ferirai*; *murrunt* 36,9 u. 22. Zuweilen wird auch nur éin *r* geschrieben: *aurunt* 71,11 (B *rr*). *ferai* 107,9. *perseverai* 118,106, wo Michel unnöthig *persevererai*

corrigiert. Doch finden sich regelmässige Bildungen: *espererai* 17,2. 56,1. 60,4.

2. *e* zwischen *n* und *r* wird ebenfalls syncopiert und das *n* dem *r* assimiliert: *forsmerras* 30,4. 70,20. *durrat* 11,36. 52, 6 u. ö. Zuweilen steht nur éin *r*: *forsmerad* 106,28. Die Assimilation kann auch unterbleiben: *demenrad* 71,8. 106,30. *demenrunt* 93,21 (B *demerrunt*). Regelmässige Bildungen sind seltner: *pardunerad* 77,38 (B *pardurr.*). *guerredunerat* 136,8. *reguerredunerat* ζ 66.

3. *e* zwischen *t* und *r* wird nur in *estras* 101,25 syncopiert.

4. *i* zwischen *n* (l) und *r* wird ebenfalls syncopiert; die Verbindung von *n* (l) und *r* wird jedoch in diesem Falle durch ein dazwischengesetztes *d* geschmeidiger gemacht: *vendrai* 41,2 u. 4. *defaldrai* 25,1.

5. Umgekehrt tritt wie im Oxforder Ps. (s. Meister, S. 73) bei Verben der II. und III. Conjug. zuweilen ein *e* zwischen das *r* der Infinitivendung und den auslautenden Consonanten des Verbalstammes: *receverai* 49,9. 74,2. *receveras* 50,2. 72,24. *defenderas* 5,13. *descenderai* 29,10. *beverai* 49,13. Wie die Beispiele zeigen, begünstigt namentlich *d* oder *v* das *e*. In *tressalderai* 17,29 ist zunächst ein *d* zwischen *l* und *r* eingetreten und dann noch ein *e* eingesetzt.

6. Beliebt ist die Umstellung der Endung *rerai* oder *rirai* in *errai* oder *erai*, wenn dem ersten *r* ein Consonant voraufgeht: *enterrai* 42,4. 65,11. 70,16 u. ö. *deliverrai* 90,14 u. 15. *aoverrai* 77,2. *couverrad* 139,10. *aoverras* 50,16. Einfaches *r*: *enterai* 131,3. *deliverai* 49,15. *eniverai* ζ 63. *offerunt* 67,30 (B *-rr-*).

7. *d* kann, wenn es nicht einen Consonanten vor sich hat, dem *r* der Endung assimiliert werden: *orrai* 84,8. *serrat* 60,7. 88,10. *verrai* 8,4. 16,5. β 2. *crerrad* ξ 42. *charrunt* 17, 39. 71,9 u. ö. Daneben finden sich Formen, die sich an den Infinitivus anlehnen und in denen daher das *d* ausgefallen ist: *chaerunt* 9,3 (B *charrunt*). *purseerunt* 68,38. *oiras* 80,8 (B *orras*).

Wie beim Infinitivus, so tritt auch beim Futurum öfter Normannisches Doppel-*r* auf: *dirrai* 41,9 u. ö., neben *dirat* ζ 55. *esterrat* B 75,7 u. 93,16. In *puvrrai* 138,7 ist *v* zu streichen.

3. Das Condicionale.

Die 5 hierhergehörigen Formen sind gleich dem Futur. durch Zusammensetzung gebildet. Das im Futur. sich findende *e* zwischen *d* und *r* kommt auch hier einmal vor: *repundereient* 63,5.

4. Der Indicativus Praesentis.

Der Indicativus Praes. entbehrt in der I. Sing. jeder Endung: *pri* 79,14. 117,2 u. 3 u. 4. *sai* 19,6. 54,25 u. ö. *repun* 31,5. *di* 44,1. Ein *e* tritt nur dann an, wenn eine Verbindung wie *fr* oder eine andre unaussprechbare Vereinigung mehrerer Consonanten am Ende stehen würde: *seofre* β 9. Unbegründet steht *e* in *parole* ζ 1 (Oxf. Ps. *parol*). In der II. Sing. findet sich neben der regelmässigen Endung mehrmals das alterthümliche *as*: *dunas* 17,48 (B *-es*), *visitas* 8,5; einmal *aes* für *es* in *dunaes* 144,16. Fehlerhaft ist *dejete* 43,23 (B *-es*). Singuläre Bildung zeigen folgende Formen: *estunt* 118,91; *unt* 48,6. 82,2 u. ö. *funt* 36,9. 110,10 u. ö. *vunt* 83,11. 118,1. *sumes* 19,8. 43,22. *dites* 10,1. *estes* 81,6. η 3. *fetes* 102,21 oder *faites* 148,8.

In der IV. Conjug. flectieren einfach: *aperire, cooperire, consentiri, departiri, dormire, ferire, fugere, mentiri, servire* und *transglutire.* Schwanken zwischen der inchoativen und einfachen Flexion zeigt sich bei *esjoir : esjoient* 67,3 neben *esjoisse* 96,1 (Conjunctivformen).

Mit den ans Ende tretenden Consonanten wird so verfahren:

1. Lat. *c* im Auslaut wird zu *z* vor ableitendem *e* oder *i*: *faz* 31,1; sonst fällt es ganz weg: *di* 44,1.

2. Lat. *d* bleibt oder wird zu *t*: *atend* 38,9 (Imperativformen: *atent* 26,16. 41,5. *estent* 143,7. *deperd* 53,5). Weggefallen ist *d* bei *crei* 26,15. ν 1 u. 7.

3. Lat. *v* wird zu *f*: *lief* 24,1. 85,4. *vif* ζ 60 (vgl. auch die Imperativformen *receif* 53,2. μ 12. *parceif* 16,1. *cummuef* 79,2).

5. Der Indicativus Imperfecti.

Das Imperfectum wird in der I. Conjug. mit *oe, owe, oue; owes, ouues; out; oent, owent, ouent, ouuent* (B), in den übrigen

Conjugationen mit *eie* gebildet. Nicht zu übersehen ist, dass bereits Vertauschungen der Imperfectendungen vorkommen: *deveeie* 76,4. *deneaient* 80,14. (B *deneeient*). *atendoe* 37,15. *espandoent* 40,8. *uvroe* 37,13. Bemerkenswerthe Schreibungen sind: *vedeint* 30,12 (B *veeient*); *disaie* (B *-eie*) 93,18. *plaisait* 100,7. Fehlerhaft sind: *fuiaent* 30,12 (B *fueient*). *parsiwent* ζ 44 (Oxf. Ps. *-eit*). *susteniet* 93,18 (B *-eit*).

6. Der Conjunctivus Praesentis.

Der Conjunctivus Praesentis der I. Conjugation sollte in der I. Pers. Sing. *e* nur hinter unaussprechbarer Doppelconsonanz haben. Im Cambr. Psalter sind jedoch fast sämmtliche hierhergehörigen Formen mit *e* versehen, wie die Tabellen ausweisen; nur zwei Formen fehlt das *e*: *esleez* 105,5; die andre, *repous*, kommt in den Cantica vor ε 25. Die II. Pers. Sing. des Conjunctivus der I. Conjugation endet auf *es*; zwei Formen machen davon eine Ausnahme: *declinz* 140,4 und *desturnz* 131,10. In der III. Sing. steht *e* oft, wo es nach den Lautgesetzen fehlen sollte: *loet* 29,14. *vivifiet* 32,19. *aposet* 119,3. *curunet* 68,18. Doch sind die Formen ohne *e* in der Ueberzahl. — Fehlerhaft ist *esjoi* 105,5.

Der Verbalstamm bleibt bei der Bildung des Conjunctivus meist unverändert, wie in *atende* 26,5. *dorme* 12,3. *perde* 33,16. Anders ist die Bildung bei den Formen, welche ursprünglich auf *eam, iam* enden, oder solchen Lat. Formen nachgebildet sind. Hier gelten folgende Regeln:

a) wenn der Verbalstamm auf *l* oder *n* endet und diesem Consonanten ein Vocal voraufgeht, so kann Mouillierung eintreten: *toilles* 50,12. *ailles* 31,9. *voilles* 31,10. *vuilles* 36,1. Häufiger ist jedoch Verwandlung des Lat. *i* in palatales *j* oder *g*: *alge* 54,7. *prenget* 34,9. *returngent* 69,3 (B *returgent*).

b) Lat. $p + i$ (*e*) der Endung ergibt *c* oder *ch*: *sace* 38,5. *saches* 138,25.

Besonders zu bemerken sind Formen wie *truisse* 135,5. *truist* 20,8. *duinst* 110,6. 120,3 *duist* 19,4 (B richtig *duinst*). *puisse* ζ 59. *puissent* 39,7. 58,13, welche auf Indicative mit *s* gebildet zurückgehen. Ausserdem sind noch zu berücksichtigen: *estaced* 108,7 (Diez R. G. II, 235). *secet* γ 12 (*sedent*).

Vergundissent 69,2. 82,17 ist wol Anbildung an die IV. Conj.

Fehlerhaft sind die Formen: *intrent* ε 24 für *intret*, *repungres* 142, 8 für *repunges*.

7. Der Imperativus.

Die Pluralformen des Imperativus gleichen denen des Indicativus Praes.; der Sing. der I. Conjug. endet in der Regel auf *e*, das einige Male *ae* geschrieben wird: *guardae* 36, 37 (B *-e*). Von dieser Regel weichen ab: *aur* 44, 11. *guard* 16, 8. *recort* 73, 2. *salf* 11, 1 (wenn hier nicht *fai* ausgefallen ist). Bemerkenswerth ist, dass B dieselben Formen enthält. Für *estrue* 118, 125 ist *estrui* zu schreiben.

Die Endung der II. Pers. Plur. lautet *ez*, einige Male auch *es* und *ed* (s. S. 66). Metathesis liegt vor in *pernez* 80, 2. *apernez* 93, 8 neben *prennez* 70, 11.

8. Das Participium Praesentis.

Das Partic. Praes. wird in allen Conjugationen ausnahmslos auf *ant* gebildet. Das in *uveranz* B 5, 5. *overanz* B 27, 3. *discuveranz* 28, 9 sich findende *e* ist wie in den Futurformen (s. S. 67) zu erklären.

9. Der Indicativus Perfecti.

a) Schwache Bildung.

Die endungsbetonten Perfectformen gehen zurück auf Lat. Perfecta auf *avi, ivi, ii* oder *i, idi,* welche Endungen im Franz. *ai,* das auch *ei* geschrieben wird (*esleecei* 65, 15 (B *ai*), *atriblei* 117, 10), und *i,* (*iei*) lauten.

Bemerkenswerth sind einige alterthümliche Bildungen auf *ie,* welche durch Formübertragung die urspr. nur bei Perf. auf *-didi* vorhandene Endung angenommen haben: *derumpies* 73, 15. *espandierent* 105, 37. *tendierent* 139, 6. *descendied* ν 4. Doch sind solche Formen seltner als im Oxf. Ps.

Eine Anbildung an die starke Flexion ist *deguerpissis* ζ 27, neben *deguerpis* 9, 10. 21, 1.

Falsch sind die Formen: *recordas* 9, 12 für *-at,* wie B. *recorded* κ 9. *redumat* 115, 3 für *redunat, espererams* 32, 21 (B *esperames*). *atendis* 24, 4 (B *-i*) I. Sing. u. *establi* 148, 6 III. Sing., *enviezti* 37, 8 (B *-viezei*). Merkwürdig sind die Schreibungen der I. Sing. *travaille* (B *ai*) 68, 4 u. *esguarde* ε 8.

b) Starke Bildung.

Die starken Perfecta lassen sich nach der Lat. Endung der I. Sing. in drei Hauptclassen theilen: 1. *i*-Bildungen; 2. *si*-Bildungen; 3. *ui*-Bildungen.

1. Perfecta mit dem Elemente *i.* Hierher gehören *fis, vi* und *fui.* Letzteres ist das einzige ganz starke Perfectum der Französischen Sprache. Die II. Sing. von *vi* lautet *veis;* in *vehis* B 34,23 dient *h* nur zur Silbentrennung.

2. Sigmatisch-gebildete Perfecta. In der II. Sing. findet sich in der vorletzten Silbe theils *e : desis* 88,2 u. 20; *pursesis* 118,14. *purseis* δ 19; theils *i : afflisis* 43,2. *requisis* 39,8. *s* zwischen *e* und *i* fällt nur in *purseis* δ 19 aus. Einmal steht doppeltes *s : destruissis* 43,2 (B *-isis*). Die III. Plur. endet stets auf *-strent : distrent* 11,4. 34,22. *defistrent* 37,5. 118,123. (während das Simplex *fis firent* bildet).

3. Perfecta mit *u* gebildet. Hier lassen sich vier Unterabtheilungen machen:

α) Perfecta mit *a*-Wurzeln, wie *oi, ploi.* Die hierhergehörigen Perfecta stossen den im Latein. zwischen *a* und *u* vorhandenen Consonanten, welcher eine Muta sein muss, aus und ziehen in der I. Sing. *a* + *u* zu *o* zusammen: *oi* 27,7; *ploi* 17,19; *toi* 31,3. 38,3. In den übrigen Formen dieser Perfecta tritt der Latein. Stammvocal vor *u* als Silbe auf und zwar als *o : plous* 43,3. *pout* 77,72. 80,15. *ourent* 77,23. Eine Anglonormannische Incorrectheit ist das *u* in *plut* 77,25 u. 28. *desplut* (B *-out*) 94,10. *turent* 106,29.

β) Perfecta mit andern Wurzelvocalen. In den endungsbetonten Formen dieser Classe, also in der II. Sing. und Plur. und in der I. Plur. findet sich der Stammvocal als *e : cuneus* 30,7. 39,11. *coneumes* 77,3; nur ein Mal als *o : commous* 59,2. In den übrigen Formen ist der ursprüngl. Stammvocal mit dem *u* der Endung zusammengeflossen (nach Suchier, Mundart des Leodegarliedes, Zeitschr. für Rom. Phil. II. Bd., 2. Heft S. 255 ff). Anglonormannisch sind die uncorrecten Formen: *cuneut* 89,12. 93,11. 102,14. *cuneurent* 9,10. 78,6 u. *cuneui* 70,15, in welchen das *e* der endungsbetonten Formen in die stammbetonten eingedrungen ist. Anglonorm. incorrect ist auch die Schreibung *ou* statt des correcten *u* in: *estout* 44,9. *mourent* 108,

26. *commourent* 77,58. 105,28. ζ 24. Doch findet sich *mourent* auch in Texten andrer Gebiete.

γ) Perfecta mit consonantisch-auslautenden Wurzeln; hierher gehören: *vinc* 68,3. *voil* 39,10. 72,25. *poi* (*potui*) 39,14. Die stammbetonten Perfectformen der Verba *venir* und *tenir* werden mit *i* gebildet, ebenso wie die Verba der I. Hauptclasse. Fehlerhaft ist *purteon* δ 17 (Oxf. Ps. *purtint*). In der II. Sing. tritt *e* wieder hervor: *cuntenis* 84,3. Die III. Sing. von *voil* lautet *volt* 76,2. 108,18. 113,10. 134,6. die III. Plur. *voldrent* 106,30.

δ) Die halbstarken Perfecta, d. h. diejenigen, welche mit Erhaltung des Wurzelvocals und des dahinterstehenden Consonanten den Ton auf die schwere Endsilbe *ui* verschoben haben und ihn auf derselben in allen Formen behalten: *aparui* 62,3. *valui* 12,4. *aparut* 49,2. *cururent* 84,10. 104,41 u. s. w.

10. Der Conjunctivus Imperfecti.

a) Schwache Bildung.

Den Conj. Imperf. erhält man durch Anhängung eines *-se* an die II. Pers. Sing. Indicativi Perfecti der betreffenden Verba. Perisist β 12 ist eine Anbildung an die starke Flexion. Schwächung des *a* in *i* zeigt *recordissums* 136,1.

b) Starke Bildung.

1. Der Conjunctivus von Perfecten mit dem Elemente *i* abgeleitet. *feisse* 39,10. 118,112. *feist* 35,3. *feissent* 104,25. Der von *fui* abgeleitete Conj. lautet *fusse* 34,14. *fust* 13,3. 77,30. *fussent* 77,39.

2. Der Conjunctivus von Perfecten mit sigmatischer Bildung bietet nichts auffallendes: *e* als Stammvocal vor folgendem *i* in: *apresisse* 118,71; *desissent* ζ 42. *ocesissent* 41,10.

3. α) A-Wurzeln. Ein Beispiel, wo *o* zu *e* geschwächt ist, ist *eusse* 80,13. Doch sind die Formen mit *o* in der Ueberzahl: *oust* 123,4. *soussent* ζ 43. *oussent* 104,25 u. ö.

β) Formen mit andern Wurzelvocalen. Hier ist *boussent* 77,44 (B *beussent*) neben *beust* ζ 21 zu erwähnen.

11. Das Gerundium.

Das Gerundium ist nur in einer Form vertreten: *en aeidand* (B *aidand*) 47,3.

12. Das Participium Praeteriti.

Die Participia Praeteriti haben in der I. Conjug. die Endung *et*, seltner *ed* oder blosses *e*. Im Femininum ist am häufigsten die Endung *ee*, seltner *ede* oder *ethe*. Nur in wenigen Fällen fehlt das Femininzeichen ganz; *trenchie* ε 28 ist mit *agregie* B 31, 4. *turbe* 103, 29 u. a. zusammenzustellen, nicht aber für eine verkürzte Femininform zu halten, bei welcher der Ton auf dem *i* ruht.

Die Participia von ursprüngl. Lat. Verben der III. Conjugation leiten sich her von Romanischen Bildungen auf *utum* und enden demnach im Masc. auf *ut*, zuweilen auf *ud*, seltner auf *u*; im Fem. auf *ue*.

Die Verba der IV. Conjug. bilden Participia auf *it, id,* auch auf blosses *i*; Fem. *ie*. Die einzigen Femininformen ohne *e*: *emplit* 71, 19. *establid* 88, 38 finden sich in praedicativer Stellung. Auf *ut* enden in dieser Conjugation nur die folgenden Formen: *ferut* 101, 4. *eissu* 88, 35 (B *issuz*). *issuz* 104, 23. *vestut* 34, 14 u. 27. 64, 14. Alte Bildungen sind ferner: *covert* 79, 10. 108, 30. *offert* 67, 32. *descuvert* 17, 15. *aoverte* 105, 16. 108, 2. Wie die Form *cuilleit* (B *-et*) 34, 16 auf dem Lat. *collectum* beruht, so setzt *toleite* β 4 eine Romanische Bildung * *tollecta* voraus.

Die Participia der starken Perfecta haben entweder die Lat. Form in Französ. Umgestaltung: *fait* 13, 2. *feid* 21, 11. Fem. *feite* 68, 25 u. 28. 79, 17; *ocis* ζ 64, *pris* 9, 5 u. 22. Oder sie werden Romanisch neugebildet; so haben die Participia der *u*-Perfecta mit einziger Ausnahme von *mort* 16, 14. *morz* ν 3. ξ 39, welches nach dem Lat. gebildet ist, sämmtlich die Romanische Endung *utum* fr. *ut, ud, u* : *pout* 36, 3. *tout* 48, 20. Das *t* fehlt im Masc. selten: *pleu* 146, 10 u. 11. *commou* 92, 1. Femininformen: *heue* Vorb. zu σ, *conuwe* 142, 10 u. a. — *aprient* 9, 9 u. 39 setzt eine Romanische Bildung **adpremtum* voraus; neben *repust* 10, 2. 37, 9. 68, 7 findet sich einmal *repuns* 54, 12.

III.

Die Declination im Cambridger Psalter.

I. Declination der Substantiva und Adjectiva.

a. Die Masculina.

Erste Declination.[1])

Hierher gehören alle männlichen Wörter, die im Nom. Sing. ursprünglich kein *s* haben und im Acc. nicht um eine Silbe wachsen. Die Beispiele sind wenig zahlreich; darunter befinden sich einige, die im Nom. Sing. mit dem in späterer Zeit sich häufiger findenden Flexions-*s* versehen sind.

Ohne *s* steht:

N. S. *prophete* ι 9.

N. P. *profetes* 104, 15. *prophetes* ϑ 8. ι 3.

Theils mit theils ohne *s* finden sich die folgenden Wörter:

A. S. *frere* 34, 15. 48, 7. 49, 20.

N. P. *freres* σ 6.

A. P. *freres* 21, 23. 68, 10. 121, 8. 132, 1.

N. S. *perre* 67, 5. ξ 10. 13. *pere* β 14. ζ 7 u. 9.
perres 88, 27. 102, 13. ξ 7. 8. 9. *peres* 26, 12.

A. S. *perre* 41, 8 (B *pierre*) u. ö.
pere ϱ 10. 13. 17.

N. P. *perre* 21, 4 (B *pere*). 43, 1 (B *pere*) u. ö. *paerre* (B *pere*) 38, 14.
perres 77, 57. ξ 24.

---

[1]) Der Vocativus fällt überall mit dem Nominativus zusammen und wird demnach nicht besonders berücksichtigt.

A. Pl. *perres* 44,16. 48,19. 77,5 u. 12.
peres 108,15. ι 5.

N. Sg. *ventres* 30,9. *ventre* ε 23.

Das Adjectiv *ppvres* 68,32 gehört ebenfalls hierher.

Nie mit Nom.-*s* versehen sind: *nostre* 43,25. 49,3. 113, 10 u. ö. *vostre* 30,25. 68,35. *altre* 108,9. γ 3. ζ 58.

Zweite Declination.

Hierher gehören die im Nom. Sg. auf *s* ausgehenden Wörter, die nicht im Acc. um eine Silbe wachsen. Dieselben flectieren folgendermassen: *reis, rei*; *rei, reis.* Von diesem Schema wird in doppelter Hinsicht abgewichen, indem

a) der Nom. Sing. ohne *s* gebildet wird:

(a)bysme ε 15.
arc 36,15. γ 6.
chief 3,3. 118,160.
criket 104,34.
delit 118,92 u. 143.
despit 21,6.
enemi δ 9.
esturbeillun ε 20.
fort γ 3.
fruit 18,11. 57,11.
fu 77,22.
fuc 78,14. 94,7.
fust 148,9.
guitrun 5,10.
haltisme 17,13. ζ 10.
jurn 89,9 u. 10 u. ö.
num 110,9. 112,3.
numbre 146,5.
piet 9,15.
pleisir σ 6.
pople ζ 6.
quer 30,25. 32,21.
rei 19,9 (*B* li reis).
saint 21,3. 70,22.
sanc 71,14.

Von urspr. Lat. Neutra der zweit. Declination:

argent 11,6. 65,8.
arment ε 28.
atendement 9,18.
aurnement 32,6.
bien 33,10.
ceptre 44,6.
changement 76,10.
corn 88,25.
cumencement 110,10.
cumendement 118,96.
cunseil 32,11.
damage 54,11.
defendement 120,5.
desiderie 111,11.
dreit 5,10. 10,8.
eissement 67,21 (*B* -enz).
esjoisement ε 21.
eslievement 9,9.
escut 75,3. 83,9 u. 11.
escerchement 144,3.
esculurgement 34,7.
furment 4,9. 71,16.
guarnissement 30,3.
jugement 16,2 (*B*-enz). 118,160.
mal 27,3.
mandement 18,8. 118, 98.
parlement 17,30. 118, 50 u. ö.
un petit 36,16.
pechiet 50,3 (*B* pechiez).
prufit 29,10.
recordement 6,5.
reproce 30,12. 78,4. 108,26.
regne 144,13.
saltier 107,2.
sacrefise 19,3. 50,17.
sepulcre 5,10.
testimonie 18,7. 121,4.
vin 4,9. ζ 49.
venim ζ 49.

b) der Nom. Plur. mit *s* gebildet wird:

deus ξ 16.
enemis ζ 41.
fluives η 12.
funels 118,61.
jurs η 8.

Von urspr. Latein. Neutra:

ciels 68,37 (*B* ciel).
cumandemenz 18,8 (*B* -ent) 110,7. 118, 86 u. 143.
fundemenz 81,5 (*B* -ent).
genuils 108,25.

ideles 15,3.
jugemenz 9,25. 104,7. 118,137 u. 175.
milliers 67,18.
purpensemenz 18,14 (*B* -ent).
parlemenz 118,172.
regnes (*B* regne) 45,6.
sacrefises 49,8. 50,18.
surcilz 10,5.
tabernacles 82,6. 83,1.
testimonies 118,99 u. 111 u. 129.

Gegen die letztgenannten 24 Formen von Latein. Neutra lässt sich im Plural eine grössere Anzahl ohne *s* anführen, während die vorher angeführten Nominative des Singulars Lateinischer Neutra ohne *s* in der Ueberzahl gegen die im Psalter vorkommenden Formen mit *s* sind. Meister, der in Betreff der im Oxforder Psalter vorkommenden Neutra dasselbe Verhältnis festgestellt hat, ist geneigt, daraus auf eine besondre Flexion der Neutra nach dem Schema N. S. *jugement,* Acc. *jugement,* N. Pl. *jugement,* Acc. *jugemenz* zu schliessen. Diese Annahme scheint indessen unberechtigt, weil der Anglonorm. Dialect, dem auch der Oxforder Psalter angehört, schon im 12. Jahrh. für den Nominativus die Accusativform setzt. Auch widersprechen dieser Ansicht eine nicht unbedeutende Anzahl von Masculinformen, die ebenso flectieren würden wie die Neutra; dass diese gegen die Neutra in der Minderzahl sind, ist ein Zufall, der sich daraus erklärt, dass in den Psaltern mehr ursprüngl. Neutra als Masculina vorkommen.

Ich schliesse hieran die Formen einiger vielgebrauchter Masculina:

N. S. *deus* 29,14. 30,5. 32,12 u. ö.
deu (B *deus*) 24,4. 76,9.
A. S. *deu* 45,4. 46,6. 80,1 (2 M.) u. ö.
N. P. *deu* 81,6. 95,5. 96,7.
deus § 16.
A. P. *deus* 95,4. B 81,1 u. ö.

damnes deus 131,11 u. 13. 137,8 u. ö. hat im Acc. *damne deu* 133,1. 134,2 u. ö.

Lat. *oculus*: N. S. *oilz* 6,7. 30,9. 32,18. 34,22.
A. S. *oil* 16,8. 31,9.
N. P. *oil* 9,29. 16,2. 24,13. 34,20. *ueil* (B *uil*) 10,5.
A. P. *oilz* 5,4. 12,3. 17,27 u. ö. *uilz* 134,16.

filius.	N. S.	*filz* 2,7. 8,5. *fiz* § 7. 8. 9. 10. 13. 15 u. ö.
	A. S.	*fil* 4,2. *fiz* § 5. 6. 23.
	N. P.	*fil* 35,7. *fil* (B *filz*) 88,31. *filz* 57,1. *fiz* § 24.
	A. P.	*filz* 13,3. 16,14. 30,20. *fils* 106,15.
cor.	N. S.	*quers* 27,7 (2 M.) u. ö.
		quer 30,25. 32,21. 118,70.
		cuers 40,6 u. 68,55 (B *quers*). 142,5. γ 1 (2 M).
	A. S.	*quer* 4,8. 7,9 u. 10 (B in diesen Fällen *queor*).
		9,26 u. ö.
		quers 43,21 fehlerhaft (B *quer*).
		cuer 137,1. 138,25. 140,4. 146,3 u. ö.
	A. P.	*quers* 4,5 (B *queors*).
		cuers 73,8 (B *quers*).

Schliesslich sind noch einige Abweichungen bei einzelnen Formen zu erwähnen. Latinismen sind: *de isopo* (B *-pe*) 50,8. *de salterii* 70,22. *de templi* 143,12. *cedros* (B *-dres*) 28,5. *milium* 49,10. In B: *templo* 10,4 (A *temple*); *testimonia* (A *-ie*) 92,5. Falsch ist das Fehlen des Flexions-*s* bei: *mort* § 38. *les peissun* (B *-uns*) 8,9. — *fiers* 104,33 ist wahrscheinlich A. Pl., nicht Sg.

Dritte Declination.

Hierher gehören die Imparisyllaba, von denen die meisten im Nom. Sing. eine andre Silbe betonen als in den übrigen Casus. Im N. Sg. fehlt in der Regel das *s*, mit *s* stehen 12 Formen und *sires* oft. Im N. Pl. sind die Formen ohne *s* die häufigsten; mit *s* finden sich nur zwei: *veneurs* 21,17 u. *seinurs* § 18. Einmal steht die oblique Form für den Nom.: *vengeur* 98,10.

α) auf Lat. *or, oris* gegründete Substantive und Adjective:

N. S. *aidierre* 71,12. *aidiere* 9,35 (B *-dere*). *aiderre* 53,4. 93,17 (B *aidierres*). 113,16 u. ö. *aidieres* 143,2. 145,4.

N. S. *aiuverre* 29,12 (B *-ere*) 58,18. *aiuerres* 21,11. (B *aidierres*).

N. S. *abiterre* (B *-ierre*) 21,3. *abiterres* 2,4 (B *habiteres*). A. S. *abitere* 9,11 (B *hab.*). *abiteur* β 3. N. P. *habiteur* 48. 1. 97,8. δ 16. 17. *abiteur* δ 17. *habiteour* 23,1. 32,8. A. P. *habiteurs* 32,14. 74,3. 82,7. 106,34.

N. P. *agueiteur* 55, 2. A. P. *agueiteurs* 26, 13 (B -*turs*) 53, 5. 58, 10.

A. S. *chalengedur* 71, 4 (B *chalengeur*).

N. P. *chanteur* 67, 26.

N. S. *cultiverre* 140, 7.

A. S. *creatur* ζ 27. *criatur* ν 1.

N. S. *cumbatere* 21, 9 (B -*tierre*). A. P. *cumbateurs* ε 20.

A. P. *deturs* μ 5.

N. S. *defendere* 67, 5. *defenderre* 58, 11. 70, 6. 113, 16. *defenderes* 45, 7.

A. P. *dechanteurs* 5, 8.

N. S. *duitre* 47, 15. 66, 4. 77, 72. *duitres* 30, 3. 54, 13. 107, 8.

A. S. *enchanteur* 57, 5.

N. S. *escerchiere* 108, 12.

N. S. *esleverre* 58, 9.

A. P. *escharniseurs* 1, 1.

N. S. *faitre* 133, 3. A. S. *feitur* 94, 6. *faitur* 120, 2. ζ 23.

N. S. *jugierre* 54, 20 (B -*iere*). 74, 7. *jugerres* 9, 4 (B -*eres*). *jugiere* ϑ 18. N. P. *jugeur* 2, 10. 109, 4 u. ö. — A. P. *jugeurs* 108, 32.

N. P. *pecheur* 1, 6. 50, 14. 57, 3. 103, 35.

N. P. *prestre* 77, 64.

N. S. *pruverre* 7, 9. N. P. *pruveirre* 131, 9. A. P. *preveires* 98, 7. 131, 16.

N. S. *pastres* 22, 1. A. P. *pasturs* β 4.

N. P. *parsiveur* 118, 150 u. 157. A. P. *purseweours* 141, 6.

N. S. *porterre* 59, 7.

N. S. *purseierre* 15, 5.

N. S. *raachatierre* 18, 14. *raacheterre* 77, 35 (B -*atere*).

N. S. *recevierre* 61, 2 (B *recieverre*). *receverre* 61, 6. (B -*ierres*).

N. S. *seierres* 98, 1 (*sessor*).

N. S. *sires* 11, 3. 17, 47. 19, 1 u. ö. Diese Form ist die vorherrschende; daneben findet sich 19 M. *sire* 22, 1. 28, 3 u. 10 u. ö., welche Form in den Cantica am häufigsten ist. A. S. *seignur* 11, 6. 12, 5. 135, 3 u. ö. Daneben finden sich in A die Formen *seinur* 23, 1. 32, 1 (8 M). *seigniur* 21, 24. *seignor* 2, 1, u. 6 Mal in den Cantica. *seinnur* 3, 9. Der Voc. Sing. lautet *sire* 21, 20. 24, 1 u. 3 u. ö.

sires nur 34, 23 u. 88, 50. N. P. *seinurs* § 18. A. P. *seignurs* 135, 3. *seinurs* § 20. *seignors* 106, 32.

N. S. *seignurere* 8, 1 u. 10. 11, 4. u. ö. *seignures* 146, 5. A. S. *seignureur* 96, 5.

N. S. *salverre* 16, 7. 17, 2 (B -*rres*). 26, 11 u. ö. *salvere* 143, 2. *salveres* α 2. A. S. *salveur* 23, 5 (B. -*vere*). 105, 4 u. 20. *salveor* α 4.

A. S. *tricheur* 5, 5. 42, 1. 108, 2. N. P. *tricheur* 54, 25.

N. S. *vengeur* 98, 10. A. S. *vengeur* 43, 16. 56, 2.

N. P. *veneurs* 21, 17. A. P. *veneurs* 90, 3. 123, 7.

N. S. *venquerere* ε 31. A. S. *vencur* 17, 36.

A. S. *muntethur* δ 1.

Hierher gehören auch einige Adjective der III. Lat. Declination: N. S. *mieldre* 83, 10 (B *meilur*). A. S. *meillur* 118, 72. *meillure* 62, 4 (B richtig *meilur*). N. S. *meindre* § 25. 33. *greindre* § 25. *remembrerre* 73, 18. *remembrere* 135, 24 u. ö. Ausserdem noch das Adj. *fels, felun,* w. m. u. s.

β) auf Lat. *o, onis* gegründete Nomina:

N. S. *ber* 86, 4. *bers* 21, 6 (B *biers*). 24, 11. A. S. *barun* 4, 2. 36, 37. N. P. *barun* 75, 5. 138, 21. A. P. *baruns* 16, 14 u. 139, 1.

A. S. *larrun* 16, 4 u. ö.

A. S. *cumpaignun* 87, 18. 100, 5. -*painun* 14, 3. B 34, 15 (wo A -*gnun*). N. P. *cumpaignun* 37, 11 (B -*painnun*). 44, 14 (B -*painnun*). 138, 19. A. P. *cumpainuns* 44, 7. (B -*paignuns*). *cumpaignuns* 27, 3 (B *cunpaignuns*). 121, 8.

γ) Andre Substantiva:

N. S. *emfes* 36, 25 (B *enfes*). ι 9. *enfes* 118, 9.

A. S. *enfant* κ 9.

N. P. *enfant* 73, 8 (B -*z*). 108, 11.

A. P. *enfanz* 8, 2. 16, 14. 148, 12.

N. S. *fels* (Subst. u. Adject.) 9, 16 u. 23 u. 34 u. ö.

A. S. *felun* 9, 5 u. 22 u. ö.

N. P. *felun* 1, 5 u. 6 u. ö. *felon* 72, 12 (B -*un*).

A. P. *feluns* 1, 1. 1, 7 u. ö.

N. S. *huem* 31, 2. 33, 8 u. 12 (B *uem*) u. ö. *uem* 9, 39. 48, 7 u. 16 u. 20. 54, 13. *heom* γ 14.

A. S. *hume* 139, 1 u. ö. *ume* 8, 5 (B *hume*). 36, 7. 42, 1 u. ö. *home* 48, 2 (B *hume*) 145, 2.

N. P. *hume* 54, 25 (B *ume*). 139, 1 u. ö.

A. P. *humes* 25,4 u. 9. 30,20. (B *umes*). 35,6 u. ö., nicht so häufig *umes* 9,20. 10,5. 11,1 u. 8 u. ö.

b. Die Feminina.

Erste Declination.

Hierher zählen sämmtliche auf unbetontes *e* auslautenden Stammformen. Die Flexion ist die gewöhnliche: *corone, corone; corones, corones*. Abweichungen sind selten und bestehen entweder in anderer Schreibung der Endungen: N. S. *terae* ε 7. A. S. *irae* (B *ire*). 2,1. *terrae* 40,2 (B *-e*). *palmaes* (B *-es*) 62,5. — *ira* 57,9 (B *ire*) und *terra* μ 3 sind Latinismen. Oder es liegen Schreibfehler vor: A. P. *ure* 31,8 (B *ures*). N. S. *batailles* 75,3 (B *bataille*).

Zweite Declination.

Hierzu rechne ich sämmtliche consonantisch auslautenden Stammformen (mit Ausnahme des Imparisyllabums *soror*). Das Nominativ-*s* findet sich zunächst regelmässig bei *mains* 88, 13 u. 22. 108,28. 138,11. *meins* 79,17 (B *mains*); *main* nur 20,8. δ 10. ζ 42 u. 54. Von den Lat. Subst. auf *as, atis* stehen acht mit *s* (*z*): *vertez* 56,12 (B *-te*). *clartez* 138,12 u. 13. *amertez* 139,10. *volentez* 146,10. μ 3. *ternitez* § 27. *unitez* § 27, während bei etwa 20 Nom. *z* als *d* auftritt: *benignited* 22,6. *verted* 24,9. 110,7. *bealted* 110,3 u. s. w.; von denen auf *or, oris* vier: *dolurs* 37,17 (B *-ur*). 47,6. 89,11. *dolors* 38,3. Am zahlreichsten sind die Nominative mit *s* in der Classe auf *o, onis*; 15 Formen mit *s* stehen 19 ohne *s* gegenüber; diese 15 sind: *confusiuns* 68,9. *congregatiuns* 67,31. *defensiuns* 31,8. *generatiuns* 77,6 u. 8. 94,10. 144,4. β 4. ζ 6. *habitatiuns* 75,2 (B *-un*). *oreisuns* 87,2 (B *-un*) u. 13. 108,8. 140,2 u. 5.

Von den übrigen Femininformen der dritten Lateinischen Declination zeigen nur wenige *s*: *charns* 83,2. 62,2 u. 72,26 (B *charn*) u. ö. *charz* 144,22. *flurs* 102,15. *feiz* § 30. 42. *nuiz* 138,12 u. 13. *merciz* ϑ 27. *turs* 60,3.

Fälle, wo *s* fehlt, sind z. B.: *volentet* 1,2. *dolur* 9,27. *beneicun* 3,9. *gent* 9,15. *charn* 15,9 u. s. w.

Dritte Declination.

Das einzige nach der **dritten** Declination flectierende Wort (*soror*) kommt im Psalter nicht vor.

c. Die Neutra.

Die neutrale Lat. Form hat sich nur noch bei den Adjectiven erhalten und zwar ausschliesslich bei den praedicativen Adjectiven, welche sich auf einen neutralen Pronominalbegriff oder einen ganzen Satz beziehen (Diez III, 8): *ceo serat fait propre* 1, 4; *cum esteit dit* 41, 3; *il est escrit* 39, 9 u. ö. Ueber das neutrale *ce, ceo* s. S. 92.

d. Die Heteroclita.

Salu findet sich 77, 23. 97, 3 u. 4 als Masc. Daneben besteht das Fem. *la salu* 84, 7 u. 9. 90, 16. 95, 2. Ersteres ist nach Diez II, 21 Romanische Bildung von *saluer*. *Salme,* sonst Masc., ist 2 Mal Fem. in der Vorb. zu *σ*. Fem. auch Mousket 11799. Predigten d. heil. Bernard 573. *Jurn* ist Masc. Der Ausdrück *tute jurn* 31, 3. 37, 6 u. 12 u. ö. ist nach Tobler = *tut a jurn.*

e. Die Eigennamen.

Die geringere Zahl der Eigennamen hat im Psalter eine Französ. Form: *Arabie* 71, 10. *Egypte* 67, 32. 105, 20. *Ethiope* 67, 32. *Gomorre* ζ 47. *Judee* 75, 1. *Tharse* 71, 10. *Tyr* 82, 7. *Idumee* 82, 6. Völkernamen auf *ien: li Etiopien* 71, 9. 73, 14. *Amorriens* 134, 11. *Ismaeliens* 82, 6. *Sodomiens* ζ 47.

Die übrigen Namen zeigen die Lat. Form und stehen im Nom. Sing. ohne *s*. Ausgenommen ist nur *Sathans* 108, 7.

Latinismen sind: *Affricum* 77, 27. *Libani* 28, 5. *Libano* 91, 12 u. s. w.

Noch sei bemerkt, das bei Vergleichungen mit *cume, sicume, cum* oder *sicum* 15 M. die Form des Acc. für den Nominativus steht; doch kommt der Nom. häufiger vor.

II. Verhalten der Adjectiva gegenüber den Substantiven.

a. Motion der Adjectiva und Participia.

Im Allgemeinen ist in der Bildung und Anwendung der Femininformen ein entschiedener Fortschritt gegen den Oxforder Ps. und den Cumpoz zu constatieren.

Ein besonderes Feminin-*e* zeigen die Femininformen:

1) von Latein. Adjectiven auf *us, a, um: bone* 51,8; *multe* 39,12; *pleines* 64,14; *vaines* 32,10. Hierzu kommt *petite* 41,1. *petites* 103,25; dann die Bildungen auf *-esse: tricherresse* 51,4; *felunesses* 140,4.

2) von Lat. Adjectiven auf *is, e,* welche sich im Französ. den erstgenannten Adjectiven anbildend ein *e* an den Stamm setzen: *quele* 38,5. 142,10. *nuturnele* 89,4. Oft finden sich jedoch die ältern Formen ohne *e*; s. die Tabelle.

3) von Lat. Participia Praesentis, welche sich ebenfalls den unter 1 genannten Adjectiven anschliessen und auf *ante* ausgehen: 34,15. 41,2. 67,10 u. s. w. Doch finden sich auch hier viele Formen ohne *e*.

In wie weit die im Psalter vorkommenden Adjectiva den aufgestellten Regeln Folge leisten, ergibt sich aus nachstehender Tabelle.

Masculinform.	Femininform.
a) Lat. Adjectiva auf *us, a, um.*	
—	*amere* 63,3.
—	*anciene* 74,5. 93,4.
	ancienes 76,11. 78,8. 88,50.
bons 33,8. 53,6. 72,1. 85,5 u. ö.	*bone* 51,8. 72,28. 68,19 u. ö.
cheitifs 87,15.	*cheitive* 67,19.
mulz 85,5 (B *mult*).	*multe* 39,12. 67,12. 109,7. 118,165 u. ö.
	mult 31,11. B 39,12. 67,12. 105,41.
petiz 67,28. *petit* 108,9.	*petite* 41,1. 47,2.
	petites 103,25.
b) Lat. Adjectiva auf *is, e:*	
granz 46,2. 75,1. 85,10 u. ö.	*grande* 85,13. 103,25.
	granz 137,5.
	grand 70,19 (B *-t*).
	grant 56,12. 82,2 u. ö.
—	*matinal* 89,15.
—	*nuturnele* 89,4.
	nuiturhel 90,5 (B richtig *-urnel*).
quels 76,13.	*quele* 38,5. 142,10.

Masc.	Femin.
c) Participia Praes. auf *ant*:	
	cremante 75,8.
	esleecante 112,9.
	fameillante 16,09.
	fuildrantte ε 16.
	rampantes 103,25.

Das eben gegebene Verzeichnis macht keinen Anspruch auf Vollständigkeit; es soll nur das Verhältnis veranschaulichen, in welchem die Formen mit Feminin-*e* zu denen ohne *e* stehen. Dabei ergibt sich, dass bei den Adjectiven auf urspr. *is*, *e* und den Participia Praes., wo das *e* durch Anbildung an die erste Classe entstanden ist, die Formen mit *e* noch in der Minderzahl, aber häufiger als im Oxforder Ps. u. Cumpoz sind; *mult* B 39,12 u. ö. sind Schreibfehler.

b. Uebereinstimmung der Adjectiva mit ihrem Nomen.

1. Die attributiven Adjectiva u. Participia.

Dieselben stimmen in der Mehrzahl der Fälle im Casus mit ihren Substantiven überein: *Deus voillanz* 5,3. *justes Sires* 10,8. *quels Deus* 76,13. *halt Deu* 56,2. *fil estrange* 17,46 (2 Mal). *mult veel* 21,12. *bons jurz* 33,12. Es herrscht auch Uebereinstimmung, wenn das Nomen die verjüngte incorrecte Form zeigt: *mult abysme* als Nom. Sing. 35,6; *mult fruit* 18,11. *tut bien* 33,10. *mulz mals* N. P. 33,19.

Fälle, in denen das attrib. Adjectiv. nicht mit dem Nomen übereinstimmt, sind in A nicht häufig, in B sehr selten: *fort habitacles* 70,13 (B *forz*); *enemi vivanz* 37,9 (B *vivant*).

Fehlerhaft ist: *de oiement mals* 111,8; *tute persones* § 26.

2. Die praedicativen Adj. u. Partic.

Auch hier sind die mit ihrem Nomen übereinstimmenden Formen in bedeutender Mehrzahl. Im Nom. Sing. ist zu scheiden zwischen den Participia Praeterita und den übrigen Adjectiven; denn während die letzteren sich fast durchweg nach ihrem Nomen richten und Ausnahmen wie: *triste serat mis quers* 60,2. *il est bon* 99,5. *est faid sech mis quers* 101,4. *est halt li ciels* 102,11 nicht zu oft vorkommen, wird bei den Part. Perf. die Uebereinstimmung mit dem Nomen oft vermisst; Beispiele

sind: *ne serat salvet li reis . . . . ne li forz ne serat delivret* 32,16. *fums est deguaste* 36,20. *cume esteie travaillet* 117,5. Dagegen stimmen die Participia Praes. wieder streng mit ihrem Nomen zusammen. In Nom. und Acc. Plur. herrscht genaue Uebereinstimmung mit den Substantiven, mag der Nom. die ursprüngliche oder verjüngte Form zeigen: *li justement — veir* 18,9. *cumandemenz — feeilz* 110,7. *jugemenz dreiturers* 118,137. *parlemenz dreiturers* 118,172. *li abysme — assemblet* *δ* 8. Abweichungen sind äusserst selten: *li enemi serunt deguastez* 36,20. *mou serunt tuit li fundemenz* (B *-ment*) 81,5. *tutes choses serunt aempli* 103,28.

c. Die Bildung der Adverbia.

Analog der vorgeschrittenen Ausbildung der Femininformen wird auch die Mehrzahl der Adverbia, welche durch Zusammensetzung eines Adjectivs mit dem Latein. *mente* entstehen, mit der Femininform des Adjectivs gebildet. Es finden sich etwa 80 Adverbia mit *e*, z. B. *felunessement* 74,4 (2 M). 82,3. *isnelement* 147,4. *haltement* 91,1. *tricherusement* 104,25 u. s. w.

Etwa 30 Adverbia sind mit ältern Femininformen (ohne *e*) gebildet: *asiduelment* 9,5 u. ö. *assiduelment* 104,4. *fedeilment* § 29. *forment* 20,1. 44,3 u. ö. *grantment* *α* 6. *nusantment* 17,25. *oelment* 52,3. 70,10 u. ö. *perment* 2,2. *perpetuelment* 144,2 u. ö. *specialment* 4,10. *vaillantment* 9,31.

Ursprüngliche Adverbia sind: *bien* 48,18. 121,6. 124,4. *luin* 21,1 u. 11. *en luin* 9,25. *en loin* 87,8. *luinz* 87,18 u. ö. *eloin* 118,150. *de loinz* 138,2. *luinc* 37,11 u. ö. *mal* 36,8 u. 9. *mult* 6,3 (= *valde*). 12,4 (= *prae* [*-valui*]); dann oft zur Bildung des Elativus verwandt.

d. Die Comparation der Adjectiva.

Der Comparativus wird mit *plus* gebildet: *plus forz* 17,17. 18,10. 34,11. 44,2. 54,23 u. ö.

Organische Comparative sind:

N. S. *mieldre* 83,10. Acc. S. *meillur* 118,72. *meillure* 62,4 wo *e* fehlerhaft. Das Neutr. dazu ist *mielz* = *melius* 36,16. 64,3. 117,8 u. 9.

N. S. *meindre* § 25. 33. Neutrum *meins* = *minus* 8,6. 93,17. 118,87.

N. S. *greindre* ξ 25.

N. P. *pluisour* 138, 20. *plusurs* 39, 7 u. 15. A. P. γ 8.

Der Elativus wird theils mit *tres*, theils mit *mult* gebildet. Auch können organische Superlative als Elative fungieren:

treshalt 7, 17. *tresgrant* 18, 13. — 11, 8. 15, 6. 17, 17. 88, 8. 91, 1 u. s. w.

mult precius 18, 10. 80, 4. 95, 4. 103, 1 u. ö. Die erstere Bildung ist jedoch beliebter.

Organische Superlative, die aber nur im Sinne des Elativus gebraucht werden, sind: *haltisme* 9, 2. 17, 13. 77, 56 u. ö. *fortisme* 30, 2. 44, 12. 70, 7. *pruesme* 11, 2. *pesme* 21, 17. 26, 6. 63, 5.

III. Das Zahlwort.

I. Cardinalia.

1. N. S. *uns* 54, 13. 81, 7 u. ö. Neutr. *un* 33, 20. A. S. 13, 4. ξ 3. Fem. *une* 61, 11. 26,5 scheint *chose* ausgefallen. 88, 36. ξ 6.
2. N. *dui* ζ 44. ξ 34. Acc. *does* (B *dues*) 61, 11.
3. *treis* in ξ 8 Mal. *trei* η 20. *tres* ξ 16.
7. *set* 118, 164.
10. *dis* 32, 2. 90, 7.
40. *quarante* 94, 10.
70. *setante* 89, 10. Vorb. σ.
80. *oitante* 89, 10.
150. *cent cinquante* Vorb. σ.
1000. *mil* 89, 4. 90, 7. ζ 44. Gen. *milium* 49, 10.
10000. *dis miller* (B *millier*) 90, 7. ζ 44. Tausende = *millers* 3, 6. *milliers* 67, 18. 143, 14. Acc. *millers* 83, 10. 118, 72. ζ 44.

II. Ordinalia.

1. *premier* 104, 36. F. Pl. *premieres* 134, 8. Eine Weiterbildung von *premier* ist *premerein* 77, 51. 88, 28.
3. *le tierz* ν 4. ξ 38.

IV. Das Pronomen und der Artikel.

1. Das Personalpronomen.

I. Pers. Sing. *je* oder *jeo*. Ersteres ist häufiger. Daneben kommen noch folgende Formen vor: *jo*

2,7. 3,5. 4,3 u. ö. Vereinzelt sind: *joe* 121,1 u. 144,1 und *jeu* 88,1.

Plur. *nus.*

II. Pers. Sing. *tu.*

Plur. *vus.*

III. Pers. Sing. Masc. *il.* Fem. *ele.*

Plur. Masc. *il.* Fem. *eles.*

In Bezug auf den Accusativus des Personalpronomens gilt die Regel, dass die disjunctiven Formen nach, die conjunctiven vor dem Verbum stehen. Abweichende Stellung ist nicht selten; die dahin gehörigen Fälle erklären sich ohne Zweifel oft daraus, dass der Schreiber unserer interlinearen Uebersetzung über das betreffende Lateinische Wort das Französ. setzte, ohne auf die Französ. Stellung des Pronomens zum Verb. zu achten. Nach Praepositionen treten stets die disjunctiven Formen auf; *a me* 30, 4 (B *mei*) und *α* 1 sind Latinismen.

a. Das disjunctive Personalpronomen.

Es steht nach dem Verb.; abweichende Stellung ist besonders angemerkt.

I. Pers.

Sing. Acc. *mei.* Vor dem Verb. nur: 62,9. 118,49 u. 95. 138,17. ζ 31.

Plur. Acc. *nus.* Nebenform *nuns* 136,3 u. 8. ι 11.

II. Pers.

Sing. Acc. *tei.* Vor dem Verb. mehrmals: 24,4. 37,15. 85,5 u. ö.

Plur. Acc. *vus.*

Hier sind die mit Lat. *ecce* gebildeten Zusammensetzungen zu bemerken: *estetei* 7,14. 10,2. 50,6 u. ö. *aastetei* β 11. *etetu* α 2. *estevus* 32,18. 36,36. 38,6 u. ö.

III. Pers.

Sing. Acc. Masc. *lui.* Vor dem Verb. selten: 88,24. 146,11 u. e. a.

Fem. *li. lui* 64,11 (B *li*). 47,14 (B *li*). 54,10. 95,11. *lei* nur 44,13 (B *lui*).

Plur. Acc. Masc.: *eals,*
seltner *els.*

Letzteres steht einmal vor dem Verb. 63,8. *eals* 18,11 = Lat. *ea.*

Reflexivpronomen: Acc. *sei.* Vor dem Verb. 134,18. γ 7. 14. ζ 52.

b. Das conjunctive Personalpronomen.

Die hierhergehörigen Formen stehen in der Regel vor dem Verb.; sind sie nachgesetzt, so wird dies besonders angemerkt.

I. Pers.

Sing. Dat. Acc.: *me.* Nach dem Verb. 17,5. 91,11 (B *mei*). 118,121. 118,145. Vor Vocalen wird *me* theils apostrophiert, theils nicht.

Plur. Dat. Acc.: *nus.*

Nebenformen sind: *nuns* 135,12. 136,3. ι 4.
nos 43,11 (2 M.) u. 13. (B hat stets *nus*).

II. Pers.

Sing. Dat. Acc.: *te.* Nach dem Verb. 88,48. 118,146. 136,7. *te* wird vor Vocalen apostrophiert nur 55,9.

Plur. Dat. Acc.: *vus.*

III. Pers.

Sing. Dat. Masc.: *li* 20,4.

Sing. Dat. Fem. fehlt.

Sing. Acc. Masc.: *le.* Vor Vocalen wird es in der Regel apostrophiert, ausgenommen 108,17. Nach dem Verb. steht *le* nur 3 Mal: 70,11. 88,39. ϑ 15.

Fem. *la.*

Plur. Dat. Masc.: *lur* 77,55. 131,12.

Plur. Acc. Masc.: *les.* Nach dem Imperativus 27,10. ϑ 22 (2 Mal).

Fem. *les.*

Der Dativus lautet zwei Mal *lur* vor dem Verb: 77,55. 131,12.

Reflexivpronomen: Dat. Acc.: *se*; vor Vocalen in der Regel apostrophiert: nicht apostrophiert nur 12,4. 84,6. 90,12. 108,29.

Anmerkung. Die bekannte Regel, nach welcher *le, la, se* verkürzt werden, wenn sie unmittelbar hinter *je, me, tu, te, se, ne, ki, si, ja* treten, findet in unserm Psalter vielfach Anwendung; z. B.: *je le* = *jel* 39,10. 40,10. 80,11. *tu le* = *tul* 38,11. 39,11; *ki le* = *kil* 70,11; *si le* = *sil* 77,59. *si les* = *sis* 17,38. 143,6. *ki les* = *kis* 63,5. *ne le* = *nel* 49,12. 68,23. 88,23.

Beiläufig seien hier einige absolute Constructionen angeführt, in denen Personalpronomina als Subjecte fungieren: *tei ferant els* = *percutiente te eos* 89,5. *taisant a mei* (B hat das hier fehlende *tei*) = *tacente te mihi* 27,1. *lui cumandant* = *ipso praecipiente* 32,9. *dunant tei a els* = *donante te illis* 103, 28. *aovrant tei* = *aperiente te* 103,28.

2. Das Possessivpronomen.

Im Allgemeinen ist zu constatieren, dass die conjunctiven Formen fast ebenso zahlreich sind, als die disjunctiven; doch ist eine gewisse Vorliebe für die letztere Classe nicht zu verkennen.

a) Die conjunctiven Formen.

I. Pers. Sing.

Masc. Nom. Sing. lautet *mis* oder *mes*: ersteres 6,7. 15,9. 26,4 u. ö., letzteres *mes* 17,18. 22,1. 34,24. 40,9; seltner sind die Formen *mun* 3,3. 118,143; Acc. Sing. *mun* 37,8. 39,10 u. 15 u. ö. — Fem. Sing. *ma* 15,2 u. 9. 17,1. 43,6 (wo *ma espee*); apostrophiert nur an einer Stelle: 93,22 *m'esperance.* — Masc. Nom. Plur. *mi* 6,10. 34,20. 37,11 u. ö., nur 2 Mal *mes* 34,11. 37,7. A. P. *mes* 6,7. 7,6. 9,13 u. ö. Fem. Plur. *mes* 15,4. 16,5. 21,17. 50,3. ζ 63.

I. Pers. Plur.

S. N. M. *nostre* 8,1 u. 10. Ueber die Flexion siehe S. 76. Acc. Sing. *nostre* 3,9. 4,6. Fem. 11,4. Nom. Plur. Masc. *nostre,* Acc. *noz* 43,5; ausnahmsweise *nos* (B *noz*) 43,11 und *nod* (B *noz*) 94,6, in welcher letztern Form *z* zu *d* geworden

ist; vgl. S. 95. Die Femininformen sind regelrecht: Sing. *nostre*. Plur. *noz* 143,12. 43,1 u. 20. *nos* (B *noz*) 78,8.

II. Pers. Sing.

N. Sg. Masc. lautet in der Regel *tis*. Selten sind die Formen *tes* 41,3. 142,12. *tun* 118,98, Acc. für Nom. Acc. Sing. lautet *tun*. Nom. Plur. Masc. lautet *ti* 65,2. 73,4; öfters steht die Accusativform *tes* für den Nom.: 49,8. 118,86 u. 99 u. 111 u. 129 u. 137 u. 143. Uebrigens stehen fast alle diese Formen in dem an Anglonorm. Formen reichen Psalm 118. Acc. Plur. lautet *tes*; *te* 118,75 ist Schreibfehler. Die Femininformen lauten: Sing. *ta*. *tun* 69,4 ist fehlerhaft. Plur. *tes*.

II. Pers. Plur.

Mascul. Nom. Sing. *vostre*. Acc. *vostre*. Nom. Plur. *vostre* 33,5. 94,9. Acc. *voz* 4,5. 23,7 u. 9. 94,8; *vos* nur 4,5 (B *voz*). Femin. Sing. *vostre*. Plur. *voz* 57,2. 133,2. *vos* 57,9, wo B correct *voz* hat.

III. Pers. Sing.

Masc. Nom. Sing. *sis* 31,1. 145,4. *ses* 36,13. Acc. Sing. lautet *sun*. Pl. Nom. ist nur in der verjüngten Form vertreten: *ses* 30,24. Acc. *ses*. — Fem. Sing. *sa*. Plur. *ses*.

III. Pers. Plur.

Der Plur. der III. Pers. lautet in allen Casus *lur*, welches indeclinabel ist: 2,3. 5,10. 5,11. 10,2. 15,3. 16,10. 27,4. 56,5. 72,4 u. ö.

b. Die disjunctiven Formen.

I. Pers. Sing.

Masc. Nom. Sing. *li miens*; selten ist daneben *le mien*, Acc. für Nom. 118,50 u. 92 u. 99; vgl. hiermit *tes* für N. Pl., welches auch meist im 118. Ps. vorkommt; vereinzelt stehen *li mien* ζ 2. *li meins* A 12,4. *li mens* 88,29 Agn. Form; *miens* steht praedicativ ohne Artikel 49,12. 59,7. 107,8. *men* ohne Artikel selbst attributiv 30,3 (B *mun*). Acc. Sing. Masc. *le mien*. *men* ohne Artikel 37,18. 39,12. 85,11 u. 12 steht attributiv. Nom. Plur. *li mien*; incorrect ist *li miens tens* 30,16,

wo B *mien*; der Acc. für Nom. steht ein Mal 108,25: *les mienz genuilz*. Acc. *les miens*. Andre Schreibung ist *les mieins* 17,34. — Femin. Sing. *la meie*; die verkürzte Agnorm. Form *la mei* findet sich 38,14. 56,7. B vermeidet diese Formen. Dann in den Cantica: α 3 (2 M). β 5. δ 2. Praed. steht *meie* ζ 51 ohne Artikel. Einmal wird *la maeie* geschrieben 34,2. Plur. *les meies*; praed. steht *meies* ohne Artikel 49,10. Ohne Artikel *meies mains* 17,34 (B *mes*) attributiv.

I. Pers. Plur.

Masc. Nom. Sing. *li nostre* 34,22. 47,15. 113,10. ζ 46. μ 1; stets ohne *s*. Nom. Plur. *li nostre,* Acc. *les noz* 43,5. Fem. Sing. *la nostre*. Plur. *les noz* 89,8. μ 5.

II. Pers. Sing.

Masc. Nom. Sing. *li tuens*. Selten ist die Accusativform *le tuen* für den Nom.: 101,12. 118,50 u. 140; in den Cantica noch *li tuns* μ 1 und *le tuens* μ 2; praedicativ ist *tuens* ohne Artikel 73,16. 118,94 u. einmal *tuen* 88,13. Acc. Sing. *le tuen*; vereinzelt *le tun* 118,116. γ 2. *le ten* 85,9; ohne Artikel *tuen* 3,9 u. 4,8. 5,13. 12,5. 14,1 u. ö., *ten* 79,18. 88,17. *teon* (B *tuen*) 27,2. *le tue* 118,166 wol fehlerhaft. Nom. P. M. *li tuen*; 2 Mal steht die Accusativform für Nom. *les tuens* 9,25. 83,1. *les tuz* (B *tes*) 118,172 ist fehlerhaft. *tuen* 88,11 ist praedicativ. Acc. Plur. M. *les tuens*. *tuens* 2,8 ohne Artikel und daher wol conjunctiv. Feminin. Sing. *la tue*. *tue* 73,16. 88,11 steht praedicativ. Vereinzelt finden sich abweichende Schreibungen: *la tuwe* 134,13. *la towe* 137,8. *la twe* 138,11. *la toe* 34,29. Die verkürzte Agnorm. Form *la tu* 30,16 hat B nicht; dagegen schreibt B 88,50 *tu,* während A *tues* hat. Plur. *les tues*; *les twes* 138,15. *tues* ohne Artikel 16,14. 39,6.

II. Pers. Plur.

Hier kommt nur eine Form vor: Sing. Fem. *la vostre* 104,11.

III. Pers. Sing.

Masc. N. S. *li suens* α 5. ζ 12. Acc. S. M. *le suen*. *suen* ohne Artikel findet sich oft: 3,4. 7,12. 9,16 u. 32. 10,4. 19,6.

27, 8 u. ö.; *seon* ohne Artikel *ι* 1. 2. Nom. Plur. M. *li suen*; *li sun* 108, 9. Acc. Plur. *les suens* 45, 3. Fem. Sing. *la sue* 32, 4. 84, 9. u. ö. Plur. *les sues* 102, 7. *α* 5.

III. Pers. Plur. fehlt.

3. Das Demonstrativpronomen.

Als Demonstrativa dienen *cist, icist, cil, icil*; neutral sind *ceo, ce, iceo, ice.*

1. *Cist.* Masc. Nom. Sing. *cist* 33, 6. 86, 3. 100, 6; Acc.-form *cest* für Nom. nur 117, 24. Acc. fehlt. Nom. Plur. M. *cist* 19, 7 (2 M). 72, 12. Acc. *cez ι* 12. Fem. Nom. Sing. *ceste* 23, 6 (B *cest*). 108, 21. *ξ* 42. Vorb. *σ*. Plur. F. *cestes* 49, 21.

Hierher gehört auch Acc. Sing. Masc. *cestui* 74, 7 (2 M). Ferner sind hier zu bemerken die Formen: Plur. Fem. *ices* 43, 17. *ζ* 50. Acc. Pl. Masc. *ces* 70, 18. 72, 1 u. ö. sehr häufig; seltner ist N. P. M. *ices* 83, 11. Acc. Plur. Masc. *ices* 91, 11. P. F. *ices* *ζ* 6. 42.

2. *Icist.* M. N. S. *icist* 24, 11 (B *icest*). 23, 8 u. 10 u. ö. *iceste* 76, 10 ist Schreibfehler für *icest* (wie B). Acc. S. *icest* 31, 7. 77, 54. 73, 18 steht *icest* neutral. Nom. Acc. Plur. *icez* 24, 9. 146, 11. Fem. Sing. *iceste* 103, 25. 131, 14 u. ö. Pl. *icestes* 48, 1. 61, 11. Hierzu noch: Acc. Sing. *icestui* 100, 5.

3. *Cil.* Masc. Nom. *cil* 64, 4. *ϑ* 4. *κ* 4. Acc. *cel* 68, 29. 143, 13. Nom. Plur. *cil* 5, 13 u. ö. Acc. Plur. *cels* 67, 26. 134, 18. *ζ* 48 u. ö., zweimal *ceals* 33, 20. 68, 17. Vom Femin. kommt nur der Sing. vor: *cele* 77, 46. 131, 6. 135, 21. Hierher gehört auch A. S. *celui* 31, 7.

4. *Icil.* Masc. Nom. Sing. *icil* *ζ* 7. Acc. S. *icel* kommt oft vor. Plur. Nom. *icil* 2, 13. 13, 8 u. ö. *iceols* 42, 3 entspricht dem Latein. *ipsa*. Acc. Plur. lautet gewöhnlich *icels*; daneben kommt einige Male *iceals* vor: 33, 19. 43, 7. 53, 5 u. ö. Fem. Nom. Sing. *icele* 37, 10 u. ö.; fehlerhaft oder doch uncorrect ist *icel* 86, 3. Der Plural des Femin. lautet: *iceles* 11, 7. 117, 10 u. ö. *icels* (*ea* sc. *almailles*) 103, 12 scheint incorrect. Hierher gehört noch: A. S. *icelui* 131, 6. *ζ* 31 u. 32.

Neutral steht *ceo*, das sich im Acc. meist mit der Praeposition *pur* verbunden findet: 1, 6. 31, 3 u. ö. Für *ceo* findet sich

auch *ce*; Nom. 80,4. Accus. 37,20 u. 77,59 (B *ceo*). *pur ce* ε 25. Doch ist die vollere Form häufiger. Nicht selten findet sich *iceo*: Nom. 22,4. 117,23; sehr oft im Acc. 7,3. 26,4. 17,50 u. ö. 118,127 u. ζ 45 findet sich *pur ice*. Neutral ist endlich *iceol* 93,15, wol Schreibfehler (vielleicht für *iceo*).

4. Das Interrogativpronomen.

Masc. Nom. *ki* gewöhnlich; *chi* β 9. Acc. *qui* 26,1 (B *ki*). *cui* 26,2 (B *qui*). Der Dativ. lautet *a qui* 38,8.

Neutral ist *que* = *quid* 49,16. 72,25. 113,4. β 9; ein Mal *ke* 143,3. *quei* findet sich nur mit der Praeposition *pur* verbunden 67,17. 73,1. 78,11. 87,14 u.s.w. 67,17 schreibt A *qei*.

Neben *ki* findet sich als Fragepronomen gebraucht *liquels* 11,4. 14,1 (B *ki*). 23,3 u. ö.; fast noch öfter als *ki*. 72,10 ist *liquels* einmal adjectivisch gebraucht. Adjectivisch steht *quels* 76,13. 77,3. ξ 7 ist *quels* correlat. zu *tels*. Fem. *quele* 38,5. 142,10 u. *quel* 8,5 u. 10,3. 118,9 steht blosses *quel* für Lat. *in quo*. *quant* findet sich fast nur in dem Ausdrucke *desque a quant* = *usque quo* 6,3 u. 12,2 (2 M.) u. ö. Einmal ist *quant* = Lat. *quot* 118,84.

5. Das Relativpronomen.

Der Nom. Sing. des Lat. *qui* lautet innerhalb der ersten 16 Psalmen meist *chi* 12,5. 13,2 u. 4. 14,2 u. 3 u. 6; von Psalm 16 an und schon vorher einige Male *ki*; B hat überall *ki*. Der Nom. S. Fem. lautet ebenfalls *ki* 77,8. 87,12 u.ö.; *que* 7,8 u. 68, 37 = Lat. *quae* (Diez II, 110). Der Accus. Masc. und Fem. lautet *que* 9,15. 32,12. 64,4 u. ö., welche Form 113,10 apostrophiert ist. Mit einer Praeposition verbunden lautet der Obliquus *cui*: *od cui* 88,22. *a cui* 145,2. *Cui* dient als Genitiv. 83,5 (B *qui*). 94,5. 143,16 (2 M). 145,4. *qui* ξ 40.

Der Nom. Plur. Masc. u. Fem. lautet gewöhnlich *ki*. Nur selten *chi*: 2,13. 9,17. 11,4. 15,2. 16,14 (2 M). 48,6 (B schreibt dafür meist *ki*). Der Acc. Plur. lautet *que* 70,19 u. ö., einmal *ke* 21,32.

Neben *ki* wird *liquels* gebraucht, jedoch nur selten; es flectiert regelmässig: Nom. Sing. Masc. *li quels* ξ 34, *le quel* 1,3. Gen. *del quel* 94,4. 104,34. 108,20 (2 M). Dat. *al quel*

31, 1 u. 2. Acc. S. *lequel* 1, 5. 24, 11. 73, 2 u. ö. Nom. Pl. fehlt. Gen. *desquels* 143, 8 u. 11. ζ 56. Dativ *asquels* 18, 3. Acc. *les quels* 21, 18. 89, 16 u. ö. Fem. Nom. Sing. *la quele* 108, 18 (2 M). ξ 2. 42. Gen. *de laquele* 32, 12. Acc. *laquele* 20, 11. 30,20. 70, 23 u. ö. *la quel* 9, 15. Plur. *lesqueles* 88, 50 u. 52 (2 M). 105, 37.

6. Die sogen. Pronomina indefinita.

Von diesen führe ich an:

1. *aliquis unus:* Fem. *alcune* 12, 4.

2. *quisque unus:* Nom. Sing. *chasquuns* 28, 9. 62, 12. 115, 2. *chesquns* 38, 13. Acc. *chascun* 48, 2 (wo B *chaschun*). ξ 2. *chasquun* 61, 11. Plur. Nom. Masc. *chascun* 61, 4 (B *cheschun*). Acc. Plur. Masc. *chascuns* 63, 6 (wo B *chaschun*). Sing. Femin. *chascune* ξ 19.

3. *qui quod unquam:* Nom. Sing. Masc. *qui c'unkes* ξ 42. *ki unques* ξ 1. Plur. Fem. *ques c'unques* 134, 6 entspricht einem Lat. *quales quod unquam*.

4. *qualis quod unquam: quel que unches jurn* 101, 2.

5. *metipsimus:* Nom. Sing. Masc. *meesme* 9, 8. 32, 8. 43, 4. 49, 6. ζ 7 u. ö. *il meismes* 86, 4. *meesmes* 104, 7. In den Cantica herrscht bei diesem Worte bedeutendes Schwanken: neben *methesme* ζ 31 stehen *mesmes* σ 4 und sogar die schon ganz Neufr. Form *meme* σ 4 u. 5. Acc. Plur. *meesmes* 9, 6 u. 18, 9 (B *meism*). 63, 8 u. ö.; incorrect ist *meesme* 106, 5.

6. *totus:* S. N. Masc. *toz* 31, 7. *tuz* 105, 48. 142, 2. *tut* (*bien*) 33, 10. 37, 9 (*desideries*). Acc. *tut* 40, 3. 61, 8 u. ö. Plur. Nom. *tuit* 31, 12. 46, 1 u. ö. *tuz* nur 65, 14. 118, 86 u. 172. Acc. *tuz* 32, 13 u. 14. 33, 20 u. ö. Mehrmals steht *d* für *z*: *tud* 144, 15 u. 19 (2 M). Fem. Sing. *tute* 32, 8. 68, 37. 76, 12. 77, 38 u. ö.; daneben einige Male *tote* 31, 4. 47, 2. (B schreibt stets *tute*). Plur. Fem. *tutes* 48, 1. 49, 10 u. ö. *tuz* 33, 6. Mit *tres* verstärkte Formen finden sich nur in den Cantica: β 6 u. 15. δ 4. ξ 13. 39.

7. Der Artikel.

Der Nom. Sing. Masc. lautet gewöhnlich *li*; *le* nur vor Substantiven ohne *s*: *le parlement* 17, 30 u. ö.; apostrophiert ist *le* 2 Mal 32, 6 u. ε 21. Falsch ist *il parlemend* 104, 19. Der Gen.

Masc. lautet *del*, Dat. *al*, Acc. *le*. Dies *le* verschmilzt mit *en* fast immer zu *el*; einige Male steht das auch aus dem Eulalialiede bekannte *enl* 9,22. 57,10. 70,9. Nom. Plur. Masc. heisst *li*; *les* bei Subst. mit Flexions-*s*: *les surcilz* 10,5. *des* 79, 10 ist fehlerhaft (B *les*). Gen. *des*; Dativ *as*. Acc. *les*, welche Form sich mit *en* zu *es* verbindet: 9,22. 17,11 u. ö. Einmal findet sich dafür *ens* 95,10 (B *es*). *esquels* = *en lesquels* 89,16. Fem. Sing. *la*, das vor Vocalen öfters apostrophiert wird. *le* steht einige Male für *la*: 17,9. 36,18. 68,27. Gen. *de la*; *del* 17,15. 21,21. 79,10. 84,3. Dativ *a la*; *al* 26,14 u. 40,2. Nom. Plur. lautet *les*, Gen. *des*, Dat. *as*, Acc. *les*.

Schliesslich noch einige Bemerkungen über das Declinationszeichen. Dasselbe ist *s*, welches mit Dentalen und *st* zu *z* verschmilzt: *mulz* 85,5; *petiz* 67,28; *fuz* 73,5; *icez* 24,9; *oz* ϑ 9. Zuweilen findet sich vor dieser Verschmelzung noch ein *t*: *haltz* α 5. In B ist diese Erscheinung häufiger: *dreitz* 18,8. *netz* 18,9. *multz* 30,14. *jumentz* 48,12. Oder *d*: *paisibletedz* 54, 22. *mondz* 45,3 (B *munz*). An Stelle dieses durch Verschmelzung einer Dentalis mit einem Flexions-*s* entstandenen *z* findet sich nicht selten ein *d*: z. B. *marguillied* 36,18. *encurved* 145,8. *pechied* ι 10. *trestud* ι 4. A. P. *solennited* 104,45. *jurd* 89,4 (B *jurn*) u. s. w.

z wird ferner angewendet:

1) nach erweichtem *l*: *travailz* 33,17. *travalz* 89,11. *cunseilz* 12,2. *filz* oft neben *fils* 106,15; *oilz* 30,9 u. ö. Andernfalls steht blosses *s*: *ciels* 135,5 u. ö.: *cielz* 56,12 steht vereinzelt da.

2) nach erweichtem *n*: *loinz* 137,6. 138,2. *luinz* 147,6.

3) nach Lat. *nn*: *anz* Acc. Plur. 64,14. 89,9 u. 10. β 2 (Mall, Cumpoz S. 105). In den Cantica findet sich auch *ans* Acc. Plur. β 10. ε 3.

4) beim Ausfall eines *n*: *charz* 144,22. *jurz* 18,2. 36,13 neben *jurs* 26,5. 83,10 (B *jurz*).

5) beim Ausfall eines erweichten *l*: *lumbliz* 68,26. *soleiz* ε 16. *fiz* B 82,8. ξ 6. 7. 13 u. ö.

Unberechtigt steht *z* wol bei *cerfz* B 28, 9 (A *cers*), gegen welches sich *cerfs* 17, 33. *serfs* 18, 11; *suefs* 24, 8. 75, 9 anführen lassen.

Abgesehen von den angeführten Fällen weicht der Stammauslaut vor flexivischem *s* noch in folgenden Wörtern; nach

f oder *v* in: *cers* 28, 9. 103, 18 neben *cerfs* 17, 33. *vis* 123, 3. *v* 6. *ξ* 39. *tardis* 144, 8. *volentris* 109, 4. *sers* oft. *sals* (B *salfs*) 75, 9. 79, 2. *chies* *ζ* 64 (fehlerhaft).

nach *n* in: *enfers* *γ* 9.

nach *p* in: *cams* *ζ* 18. *cors* *ξ* 40.

nach *t* in: *sains* *γ* 14. *fors* *δ* 12 (dagegen *forz* *δ* 17).

INHALT.

Druck von E. Karras in Halle.



